

Nr 176

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av 1962 års internationella veteavtal; given Stockholms slott den 21 september 1962.

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över jordbruksärenden och utrikesdepartementsärenden för den 11 maj 1962 och över jordbruksärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härigenom föreslå riksdagen att godkänna härvid fogat internationellt veteavtal av år 1962.

Under Hans Maj:ts

Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

BERTIL

Eric Holmqvist

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att Sverige skall godkänna ett internationellt veteavtal, avsett att ersätta det avtal, som utlöpte den 31 juli 1962. Det nya avtalet är, liksom det tidigare, treårigt och gäller fram till den 31 juli 1965. Avtalet är i sina huvuddrag identiskt med 1959 års avtal, i vilket Sverige deltog såsom exportland. Dess syfte är att tillförsäkra importländerna tillgång till och exportländerna marknader för vete till skäligen och stabila priser, att övervinna de svårigheter som förorsakas genom betungande överskott och allvarliga underskott samt att allmänt befordra internationellt samarbete rörande världens veteproblem. I det nya avtalet har därjämte uttryckligen angivits att avtalet skall ses som ett led i de åtgärder som är ägnade att bidra till framåtskridandet i de underutvecklade länderna genom att förbättra såväl dessa länders ekonomi som hälso- och näringsförhållandena där.

International wheat agreement, 1962

The Governments signatory to this Agreement,

Considering that the International Wheat Agreement 1949 was revised and renewed in 1953, 1956 and 1959, and

Considering that the International Wheat Agreement 1959 expires on 31 July 1962 and that it is desirable to conclude a new Agreement for a further period;

Have agreed as follows:

PART I — GENERAL**Article 1***Objectives*

The objectives of this Agreement are:

(a) to assure supplies of wheat and wheat-flour to importing countries and markets for wheat and wheat-flour to exporting countries at equitable and stable prices;

(b) to promote the expansion of the international trade in wheat and wheat-flour and to secure the freest possible flow of this trade in the interests of both exporting and importing countries, and thus contribute to the development of countries, the economies of which depend on commercial sales of wheat;

(c) to overcome the serious hardship caused to producers and consumers by burdensome surpluses and critical shortages of wheat;

(d) to encourage the use and consumption of wheat and wheat-flour generally, and in particular in developing countries, so as to improve health and nutrition in those countries and thus to assist in their development; and

(e) in general to further international co-operation in connexion with world wheat problems, recog-

Internationellt veteavtal, 1962

De regeringar, som undertecknat detta avtal, ha

med hänsyn till att 1949 års internationella veteavtal översågs och förnyades år 1953, 1956 och 1959, och

med hänsyn till att 1959 års internationella veteavtal utlöper den 31 juli 1962 och att det är önskvärt att avsluta ett nytt avtal för en ytterligare tidrymd,

överenskommit om följande:

DEL 1 — ALLMÄNT**Artikel 1***Syften*

Detta avtals syften äro

a) att tillförsäkra importländer tillgång till vete och vetemjöl och exportländer marknader för vete och vetemjöl till skäligen och stabila priser;

b) att främja utvidgandet av den internationella handeln med vete och vetemjöl och att i både de exporterande och importerande ländernas intressen säkerställa att denna handel försiggår så fritt som möjligt och på så sätt bidrar till utvecklingen av de länder, vilkas ekonomi är beroende av kommersiella försäljningar av vete;

c) att övervinna de allvarliga svårigheter, som förorsakas producenter och konsumenter genom betungande överskott och allvarliga underskott på vete;

d) att uppmuntra användningen och konsumtionen av vete och vetemjöl i allmänhet samt i synnerhet i utvecklingsländerna för att förbättra hälso- och näringsförhållandena i dessa länder och därigenom bidra till deras utveckling; och

e) att allmänt befordra internationellt samarbete rörande världens vete-problem, med beaktande av sam-

nizing the relationship of the trade in wheat to the economic stability of markets for other agricultural products.

bandet mellan handeln med vete och den ekonomiska stabiliteten hos marknader för andra jordbruksprodukter.

Article 2

Definitions

(1) For the purposes of this Agreement:

(a) "Advisory Committee on Price Equivalents" means the Committee established under Article 31;

(b) "Balance of Commitment" means the amount of wheat which an exporting country is obliged to make available at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its datum quantity with respect to importing countries exceeds the actual commercial purchases from it by those countries in the crop year at the relevant time;

(c) "Balance of Entitlement" means the amount of wheat which an importing country is entitled to purchase at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its datum quantity with respect to the exporting country or countries concerned, as the context requires, exceeds its actual commercial purchases from those countries in the crop year at the relevant time;

(d) "Bushel" means sixty pounds avoirdupois or 27,2155 . . kilogrammes;

(e) "Carrying charges" means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat;

(f) "Certified seed wheat" means wheat which has been officially certified according to the custom of the country of origin and which conforms to recognized specification standards for seed wheat in that country;

(g) "C. & f." means cost and freight;

(h) "Council" means the International Wheat Council established by The International Wheat Agreement

Artikel 2

Definitioner

1. I vad angår detta avtal skall

a) »Rådgivande kommitté för prisomräkningstal» betyda den kommitté, som upprättats enligt artikel 31;

b) »Förpliktelsesrest» betyda den kvantitet vete, som det åligger ett exportland att hålla tillgänglig till ett pris ej överstigande maximipriset enligt artikel 5, dvs. den kvantitet, varmed dess bestämda grundkvantitet med avseende på importländer vid den aktuella tidpunkten överstiger dessa länders faktiska kommersiella köp från exportlandet under skördeåret;

c) »Rättighetsrest» betyda den kvantitet vete, som ett importland är berättigat köpa till ett pris ej överstigande maximipriset enligt artikel 5, dvs. den kvantitet varmed dess grundkvantitet gentemot exportlandet eller exportländerna — allt efter förhållandena — vid den aktuella tidpunkten överstiger dess faktiska kommersiella köp från dessa länder under skördeåret;

d) »Bushel» betyda sextio »pounds avoirdupois» eller 27,2155 kilogram;

e) »Lagringsskostnader» betyda kostnader, som vid förvaring av vete åsamkats för lagring, ränta och försäkring;

f) »Plomberat utsädesvete» betyda vete, som blivit på officiellt sätt plomberat i enlighet med gällande regler i ursprungslandet och i överensstämmelse med fastställd standard för utsädesvete i detta land;

g) »C. & f.» betyda kostnader och frakt;

h) »Råd» betyda det internationella veterrådet, som upprättats genom 1949 års internationella veteav-

of 1949 and continued in being by Article 25;

(i) "Crop-year" means the period from 1 August to 31 July.

(j) "Datum Quantity" means

(i) in the case of an exporting country the average annual commercial purchases from that country by importing countries during the years determined under Article 15;

(ii) in the case of an importing country the average annual commercial purchases from exporting countries or from a particular exporting country, as the context requires, during the years determined under Article 15;

(k) "Executive Committee" means the Committee established under Article 30;

(l) "Exporting country" means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Annex B which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply;

(m) "F.a.q." means fair average quality;

(n) "F.o.b." means free on board ocean vessel or sea-going vessel, as the case may be, and in the case of French wheat delivered at a Rhine port, free on board river craft;

(o) "Importing country" means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Annex C which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply;

(p) "Marketing costs" means all usual charges incurred in marketing, chartering, and forwarding;

(q) "Maximum price" means the maximum prices specified in or

tal och som alltfört skall bestå i enlighet med artikel 25;

i) »Skördeår» betyda perioden från och med den 1 augusti till och med den 31 juli;

j) »Grundkvantitet» betyda

i) vad beträffar ett exportland de genomsnittliga kommersiella, årliga köpen från ifrågavarande land av importländer under de enligt artikel 15 fastställda åren;

ii) vad beträffar ett importland de genomsnittliga kommersiella årliga köpen från exportländer eller från ett speciellt exportland, allt efter förhållandena, under de enligt artikel 15 fastställda åren;

k) »Exekutivkommitté» betyda den kommitté, som upprättats enligt artikel 30;

l) »Exportland» betyda, allt efter förhållandena, antingen (i) ett i Bilaga B angivet lands regering, som ratificerat eller anslutit sig till detta avtal och icke frånträtt detsamma, eller (ii) landet självt och de områden, på vilka dess regerings rättigheter och skyldigheter enligt detta avtal äro tillämpliga;

m) »F.a.q.» betyda god genomsnittskvalitet;

n) »F.o.b.» betyda fritt ombord oceangående eller havsgående fartyg, allt efter sammanhanget, och beträffande franskt vete levererat i en Rhenhamn, fritt ombord flodfartyg;

o) »Importland» betyda, att efter förhållandena, antingen (i) ett i Bilaga C angivet lands regering, som ratificerat eller anslutit sig till detta avtal och icke frånträtt detsamma, eller (ii) landet självt och de områden, på vilka dess regerings rättigheter och skyldigheter enligt detta avtal äro tillämpliga;

p) »Kostnader för marknadsförande» betyda alla sedvanliga kostnader i samband med marknadsförande, befraktning och befordran;

q) »Maximipris» betyda de högsta priser angivna i eller bestämda en-

determined under Article 6 or 7 or one of those prices, as the context requires.

(r) "Maximum price declaration" means a declaration made in accordance with Article 13;

(s) "Metric ton", or 1,000 kilogrammes, means 36.74371 bushels;

(t) "Minimum price" means the minimum prices specified in or determined under Article 6 or 7 or one of those prices, as the context requires;

(u) "Price range" means prices between the minimum and maximum prices specified in or determined under Article 6 or 7, including the minimum prices but excluding the maximum prices;

(v) "Purchase" means a purchase for import of wheat exported or to be exported from an exporting country or from other than an exporting country, as the case may be, or the quantity of such wheat so purchased, as the context requires. Where reference is made in this Agreement to a purchase, it shall be understood to refer not only to purchases concluded between the Governments concerned but also to purchases concluded between private traders and to purchases concluded between a private trader and the Government concerned. In this definition "Government" shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government accepting or acceding to this Agreement apply under Article 37;

(w) "Territory" in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Agreement of the Government of that country apply under Article 37; and

(x) "Wheat" includes wheat grain of any description, class, type, grade or quality and, except in Article 6, wheat-flour.

(2) All calculations of the wheat

ligt artikel 6 eller 7 eller ett av dessa priser, allt efter förhållandena;

r) »Maximiprisdeklaration» betyda en deklaration gjord i enlighet med artikel 13;

s) »Metriskt ton», eller 1 000 kilogram, betyda 36,74371 bushels;

t) »Minimipris» betyda minimipri- serna angivna i eller bestämda enligt artikel 6 eller 7 eller ett av dessa priser, allt efter förhållandena;

u) »Prisspelrum» betyda priserna mellan minimi- och maximipri- serna angivna i eller bestämda enligt arti- kel 6 eller 7, inkluderande minimi- priserna men exkluderande maximi- priserna;

v) »Köp» betyda ett köp för im- port av vete, som exporterats eller är avsett att exporteras från ett export- land eller från annat land än ex- portland, allt efter sammanhanget, eller den kvantitet sådant vete, som köpts på detta sätt, allt efter för- hållandena. Då detta avtal omnäm- ner ett köp, skall detta förstås såsom syftande icke blott på köp avsluta- de mellan vederbörande regeringar, utan också på köp avslutade mellan privata affärsmän samt på köp av- slutade mellan en privat affärsman och vederbörande regering. I denna definition skall »regering» anses in- nefatta regeringen för varje territo- rium, på vilket rättigheter och skyl- digheter hos någon regering, som ra- tificerar eller ansluter sig till detta avtal, äro tillämpliga enligt artikel 37;

w) »Territorium» i förhållande till ett export- eller importland innefatta varje territorium, på vilket de rät- tigheter och skyldigheter som enligt detta avtal åvila ifrågavarande lands regering äro tillämpliga enligt artikel 37; och

x) »Vete» innefatta oმაlet vete av varje beskrivning, klass, typ, grad el- ler kvalitet och — utom i artikel 6 — vetemjöl.

2. Alla beräkningar av den kvan-

equivalent of purchases of wheat-flour shall be made on the basis of the rate of extraction indicated by the contract between the buyer and the seller. If no such rate is indicated, seventy-two units by weight of wheat-flour shall, for the purpose of such calculations, be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

titet vete, som skall motsvara köp av vetemjöl, skola göras på basis av den utmalningsgrad, som angivits i kontraktet mellan köparen och säljaren. Om sådan utmalningsgrad ej angivits skola, med mindre rådet anordledes beslutar, för sådana beräkningar sjuttiotvå viktsenheter vetemjöl anses motsvara ett hundra viktsenheter oმაlet vete.

Article 3

Commercial Purchases and Special Transactions

(1) A commercial purchase for the purposes of this Agreement is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

(2) A special transaction for the purposes of this Agreement is one which, whether or not within the price range, includes features introduced by the Government of a country concerned which do not conform with usual commercial practices. Special transactions include the following:

(a) Sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform with the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;

(b) Sales in which the funds for the purchase of wheat are obtained under a loan from the government of the exporting country tied to the purchase of wheat;

(c) Sales for currency of the importing country which is not transferable or convertible into currency or goods for use in the exporting country;

(d) Sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for

Artikel 3

Kommersiella köp och speciella transaktioner

1. Ett kommersiellt köp i vad angår detta avtal är ett köp såsom definierat i artikel 2, vilket överensstämmer med vanliga kommersiella sedvänjor i internationell handel och som ej omfattar de i moment 2 i denna artikel omnämnda transaktionerna.

2. En speciell transaktion i vad angår detta avtal är en sådan, som, vare sig den sker inom eller utom prisspeletrummet, innehåller villkor införda av regeringen i respektive land och ej överensstämmande med vanliga kommersiella sedvänjor. Såsom speciella transaktioner inbegripas följande:

a) försäljningar på kredit, som genom regeringsingripande icke står i överensstämmelse med på världsmarknaden rådande förhållanden i vad avser räntefot, betalningstid eller andra därmed sammanhängande villkor;

b) försäljningar vid vilka köpesumman tillhandahålles såsom ett till veteköpet bundet statslån från exportlandet;

c) försäljningar mot importlandets valuta, som icke är konvertibel eller som icke kan överföras till valuta eller varor att användas i exportlandet;

d) försäljningar inom ramen för handelsavtal med speciella betalningsarrangemang, i vilka innefattas

settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting country and the importing country concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;

(e) Barter transactions

(i) which result from the intervention of governments where wheat is exchanged at other than prevailing world prices, or

(ii) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of wheat results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in the original barter contract;

(f) A gift of wheat or a purchase of wheat out of a monetary grant by the exporting country made for that specific purpose;

(g) Any other categories of transactions that include features introduced by the Government of a country concerned which do not conform with usual commercial practices, as the Council may prescribe.

(3) Any question raised by the Executive Secretary or by any exporting or importing country as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph (1) of this Article or a special transaction as defined in paragraph (2) of this Article shall be decided by the Council.

PART II — RIGHTS AND OBLIGATIONS

Article 4

Purchases within the Price Range

(1) Each importing country undertakes that not less than the percentage specified for that country in Annex A of its total commercial purchases of wheat in any crop-year shall be purchased from exporting countries at prices within the price range and that any additional commercial purchases of wheat from exporting countries shall also be at

clearingkonton för bilateral utjämning av kreditbalanser genom varuutbyte, såvida icke vederbörande exportland och importland överenskomma om att försäljningen skall anses vara kommersiell;

e) bytestransaktioner,

i) vilka tillkomma genom regleringsingripande och i vilka vete bytes till andra än rådande världspriser, eller

ii) vilka ingå i ett statligt varuutbytesprogram, utom då veteköpet tillkommer genom en bytestransaktion, i vilken det slutliga mottagarlandets namn ej angivits i det ursprungliga byteskontraktet;

f) en gåva av vete eller ett köp av vete med betalning i penningbidrag, som lämnats av ett exportland för detta speciella ändamål;

g) varje annat slag av transaktion, innehållande villkor införda av regeringen i respektive land och ej överensstämmande med vanliga kommersiella sedvänjor, enligt vad rådet där- om föreskriver.

3. Varje fråga, som väckes av exekutivsekreteraren eller av något export- eller importland, huruvida en transaktion är ett kommersiellt köp enligt denna artikels moment 1 eller en speciell transaktion enligt denna artikels moment 2, skall avgöras av rådet.

DEL 2 — RÄTTIGHETER OCH FÖRPLIKTELSE

Artikel 4

Köp inom prisspelet

1. Varje importland förbinder sig att under varje skördeår täcka minst den för landet i fråga i Bilaga A angivna procentuella andelen av dess totala kommersiella importbehov genom inköp från exportländer till priser inom prisspelet och att eventuella ytterligare kommersiella köp av vete från exportländer även skola göras till priser inom prisspel-

prices within the price range, except when a maximum price declaration is in effect in respect of any exporting country in which case the provisions of Article 5 shall apply.

(2) Exporting countries undertake, in association with one another, that wheat from their countries shall be made available for purchase by importing countries in any crop year at prices within the price range in quantities sufficient to satisfy the commercial requirements of those countries, except when a maximum price declaration is in effect in respect of an exporting country, in which case the provisions of Article 5 shall apply to that country.

(3) For the purposes of this Agreement, except as provided in Article 5, any wheat purchased from an importing country by a second importing country which originated during that crop-year from an exporting country shall be deemed to have been purchased from that exporting country by the second importing country. Subject to the provisions of Article 19, this paragraph shall apply to wheat-flour only if the wheat-flour originated from the exporting country concerned.

Article 5

Purchases at the Maximum Price

(1) If the Council makes a maximum price declaration in respect of an exporting country, that country shall make available for purchase by importing countries at not greater than the maximum price its balance of commitment towards those countries to the extent that the balance of entitlement of any importing country with respect to all exporting countries is not exceeded.

(2) If the Council makes a maximum price declaration in respect of all exporting countries, each importing country shall be entitled, while the declaration is in effect,

(a) to purchase from exporting countries at prices not greater than

rummet utom då en maximiprisdeklaration är i kraft med avseende på något exportland, i vilket fall bestämmelserna i artikel 5 skola tillämpas.

2. Exportländerna förbinda sig gemensamt att från sina länder ställa vete till förfogande för köp av importländer under varje skördeår till priser inom prisspelrummet i tillräckliga kvantiteter för att tillfredsställa dessa länders kommersiella behov utom då en maximiprisdeklaration är i kraft med avseende på ett exportland, i vilket fall bestämmelserna i artikel 5 skola tillämpas på det landet.

3. I vad angår detta avtal skall, med undantag för vad i artikel 5 stadgas, vete, som köpts från ett importland av ett andra importland och som under det skördeåret härrörde från ett exportland, anses ha köpts från exportlandet av det andra importlandet. Med förbehåll för stadgandena i artikel 19 skall vad i detta moment stadgas gälla vetemjöl endast om vetemjölet härrörde från det berörda exportlandet.

Artikel 5

Köp till maximipriset

1. Om rådet avger en maximiprisdeklaration med avseende på ett exportland, skall det landet ställa till förfogande för köp av importländer till ett pris ej överstigande maximipriset sin förpliktelsest gentemot dessa länder i sådan utsträckning, att rättighetsresten för ettvarit importland med avseende på alla exportländer ej överskrides.

2. Om rådet avger en maximiprisdeklaration med avseende på alla exportländer, skall varje importland vara berättigat under den tid deklARATIONEN är i kraft

a) att köpa från exportländer, till priser ej överstigande maximipriset,

the maximum price its balance of entitlement with respect to all exporting countries; and

(b) to purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (1) of Article 4.

(3) If the Council makes a maximum price declaration in respect of one or more exporting countries, but not all of them, each importing country shall be entitled while the declaration is in effect,

(a) to make purchases under paragraph (1) of this Article from such one or more exporting countries and to purchase the balance of its commercial requirements within the price range from the other exporting countries, and

(b) to purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (1) of Article 4 to the extent of its balance of entitlement with respect to such one or more exporting countries as at the effective date of the declaration, provided such balance is not larger than its balance of entitlement with respect to all exporting countries.

(4) Purchases by any importing country from an exporting country in excess of the balance of entitlement of that importing country with respect to all exporting countries shall not reduce the obligation of that exporting country under this Article. The provisions of paragraph (3) of Article 4 shall apply also to this Article provided the balance of entitlement of any importing country with respect to all exporting countries is not thereby exceeded.

(5) In determining whether it has fulfilled its required percentage under paragraph (1) of Article 4, purchases made by any importing country while a maximum price declaration is in effect, subject to the limitations in paragraphs (2) (b) and (3) (b) of this Article,

(a) shall be taken into account if those purchases were made from any

sin rättighetsrest med avseende på alla exportländer; och

b) att köpa vete från vilket håll som helst utan att anses bryta mot vad i moment 1 av artikel 4 stadgas.

3. Om rådet avger en maximiprisdeklaration med avseende å ett eller flera men inte alla exportländer, skall varje importland under tiden deklARATIONEN är i kraft vara berättigat

a) att göra inköp enligt moment 1 av denna artikel från sådant eller sådana exportländer samt att köpa återstoden av sina kommersiella behov inom prisspelrummet från de andra exportländerna; och

b) att, utan att anses bryta mot vad i moment 1 av artikel 4 stadgas, köpa vete från vilket håll som helst inom ramen av sin rättighetsrest vid den tidpunkt då deklARATIONEN avges med avseende å sådant exportland eller sådana exportländer förutsatt att denna rest ej är större än landets rättighetsrest med avseende å samtliga exportländer.

4. Varje importlands köp från ett exportland utöver detta importlands rättighetsrest med avseende å alla exportländer skall ej minska exportlandets förpliktelse enligt denna artikel. Bestämmelserna i moment 3 av artikel 4 skola också tillämpas på denna artikel, under förutsättning att något importlands rättighetsrest med avseende å alla exportländer därigenom icke överskrides.

5. Vid fastställande av, huruvida ett importland uppnått sitt föreskrivna procental enligt moment 1 av artikel 4, skola dess köp under det en maximiprisdeklaration är i kraft, med förbehåll för inskränkningarna i denna artikels moment 2 b) och 3 b)

a) medräknas därest köpen gjorts från något exportland, inklusive ett

exporting country, including an exporting country in respect of which the declaration was made, and

(b) shall be entirely disregarded if those purchases were made from a country other than an exporting country.

exportland med avseende å vilket deklARATIONEN gjorts; och

b) lämnas helt utan avseende där-
est köpen gjorts från ett annat land
än ett exportland.

Article 6

Prices of Wheat

(1) (a) The basic minimum and maximum prices for the duration of this Agreement shall be:

Minimum	\$ 1.62 1/2
Maximum	\$ 2.02 1/2

Canadian currency per bushel at the parity for the Canadian dollar, determined for the purposes of the International Monetary Fund as at 1 March 1949, for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur. The basic minimum and maximum prices, and the equivalents thereof hereafter referred to, shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller.

(b) Durum wheat and certified seed wheat are excluded from the provisions relating to maximum prices.

(c) Carrying charges as agreed between the buyer and seller may accrue for the buyer's account only after an agreed date specified in the contract under which the wheat is sold.

(2) The equivalent maximum price for bulk wheat for:

(a) No. 1 Manitoba Northern wheat in store Vancouver shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article;

(b) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Port Churchill, Manitoba, shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of desti-

Artikel 6

Priser på vete

1. a) De grundläggande minimi- och maximipriserna under detta avtals giltighetstid skola vara:

minimum	\$ 1,62 1/2
maximum	\$ 2,02 1/2

i kanadensisk valuta per bushel till det paritetsvärde för den kanadensiska dollarn, som för Internationella valutafondens ändamål fastställts och som gällde per den 1 mars 1949 för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur. De grundläggande minimi- och maximipriserna och de här nedan nämnda motsvarigheterna till dessa skola icke innefatta sådana lagringskostnader och kostnader för marknadsförande, som kunna vara avtalade mellan köpare och säljare.

b) Durumvete och plomberat utsädesvete äro undantagna från bestämmelserna rörande maximipriser.

c) Lagringskostnader, varom överenskommelse träffats mellan köpare och säljare, må påföras köparen först efter ett överenskommet datum, som anges i kontraktet angående försäljningen av vetet.

2. Det motsvarande maximipriset för vete i bulk skall:

a) för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i lager Vancouver vara det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur;

b) för »No. 1 Manitoba Northern wheat» f. o. b. Port Churchill, Manitoba, vara det pris som motsvarar c. & f.-priset i destinationslandet av

nation of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates;

(c) Argentine wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Argentine currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(d) f.a.q. Australian wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Australian currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(e) French wheat on sample or on description f.o.b. French ports or at the French border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(f) Italian wheat on sample or on description f.o.b. Italian ports or at the Italian border (whichever is

det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser;

c) för argentinskt vete i lager oceanhamnar vara det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, omvandlat till argentinsk valuta efter vid tidpunkten gällande växelkurs, och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

d) för australiskt vete f. a. q. i lager oceanhamnar vara det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, omvandlat till australisk valuta, efter vid tidpunkten gällande växelkurs, och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

e) för franskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. franska hamnar eller vid franska gränsen (vilketdera som är tillämpligt) vara det pris, som motsvarar c. & f.-priset i destinationslandet eller c. & f.-priset i en lämplig hamn för leverans till destinationslandet av det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser, och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

f) för italienskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. italienska hamnar eller vid italienska gränsen

applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(g) (i) Mexican wheat on sample or on description f.o.b. Mexican Gulf ports or at the Mexican border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(ii) Mexican wheat on sample or on description in store Mexican Pacific ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Mexican currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(h) Spanish wheat on sample or on description f.o.b. Spanish ports or at the Spanish border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery

(vilketdera som är tillämpligt) vara det pris, som motsvarar c. & f.-priset i destinationslandet eller c. & f.-priset i en lämplig hamn för leverans till destinationslandet av det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

(g) (i) för mexikanskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. mexikanska gulphamnar eller vid mexikanska gränsen, (vilketdera som är tillämpligt) vara det pris som motsvarar c. & f.-priset i destinationslandet av det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser, och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

(ii) för mexikanskt vete enligt prov eller beskrivning i lager vid mexikanska Stilla havs-hamnar vara det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, omvandlat till mexikansk valuta efter vid tidpunkten gällande växelkurs och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetskillnad som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

(h) för spanskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. spanska hamnar eller vid spanska gränsen (vilketdera som är tillämpligt) vara det pris, som motsvarar c. & f.-priset i destinationslandet eller c. & f.-priset i en lämplig hamn för leverans till desti-

to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(i) Swedish wheat on sample or on description f.o.b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included, shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(j) No. 1 Heavy Dark Northern Spring wheat in store Duluth/Superior shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

k) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America shall be the price equivalent to the c. & f. price in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the maximum price for No. 1. Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and

nationslandet av det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser, och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

i) för svenskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. svenska hamnar mellan Stockholm och Göteborg, båda inräknade, vara det pris, som motsvarar c. & f.-priset i destinationslandet av det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser, och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

j) för »No. 1 Heavy Dark Northern Spring wheat» i lager Duluth/Superior vara det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande växelkurs och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

k) för »No. 1 Hard Winter wheat» f. o. b. USA-gulf/USA-atlanthamnar vara det pris, som motsvarar c. & f.-priset i Storbritannien och Nordirland av det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser, och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskill-

by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(l) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat in store Pacific ports of the United States of America shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(m) Soviet South Winter wheat f.o.b. Black Sea Ports or Baltic Ports or at USSR border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination for the maximum price of No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

(3) The equivalent minimum price for bulk wheat for:

(a) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Vancouver,

(b) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Port Churchill, Manitoba,

(c) Argentine wheat f.o.b. Argentina,

(d) f.a.q. wheat f.o.b. Australia,

(e) Mexican wheat on sample or on description f.o.b. Mexican ports, or at the Mexican border (whichever is applicable),

(f) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America,

nad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

l) för »No. 1 Soft White wheat» eller »No. 1 Hard Winter wheat» i lager USA-hamnar vid Stilla havet vara det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande växelkurs, och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

m) för »Soviet South Winter wheat» f. o. b. Svarta havs-hamnar eller Östersjöhamnar eller vid Sovjetunionens gräns (vilketdera som är tillämpligt) vara det pris som motsvarar c. & f.-priset i destinationslandet av det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser, och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland.

3. De motsvarande minimipriserna för vete i bulk skola

a) för »No. 1 Manitoba Northern wheat» f. o. b. Vancouver;

b) för »No. 1 Manitoba Northern wheat» f. o. b. Port Churchill, Manitoba;

c) för argentinskt vete f. o. b. Argentina;

d) för f. a. q. vete f. o. b. Australien;

e) för mexikanskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. mexikanska hamnar eller vid mexikanska gränsen (vilketdera som är tillämpligt);

f) för »No. 1 Hard Winter wheat» f. o. b. USA-gulf/USA-atlanthamnar;

(g) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Pacific ports of the United States of America,

(h) Soviet South Winter wheat f.o.b. Black Sea ports or Baltic ports or at USSR border (whichever is applicable),

shall be respectively:

the f.o.b. price Vancouver, Port Churchill, Argentina, Australia, Mexican ports, United States of America Gulf/Atlantic ports, United States of America Pacific ports and the Black Sea ports and Baltic ports of the Union of Soviet Socialist Republics equivalent to the c. & f. price in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the minimum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

(i) No. 1 Heavy Dark Northern Spring wheat in store Duluth/Superior shall be the minimum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting and the importing country concerned.

(j) French wheat on sample or on description f.o.b. French ports, or at the French border (whichever is applicable),

k) Italian wheat on sample or on description f.o.b. Italian ports, or at the Italian border (whichever is applicable),

l) Spanish wheat on sample or on description f.o.b. Spanish ports,

g) för »No. 1 Soft White wheat» eller »No. 1 Hard Winter wheat» f. o. b. USA-hamnar vid Stilla havet;

h) för »Soviet South Winter wheat» f. o. b. Svarta havs-hamnar eller Östersjöhamnar eller vid Sovjetunionens gräns (vilketdera som är tillämpligt);

vara respektive

det pris f. o. b. Vancouver, Port Churchill, Argentina, Australien, mexikanska hamnar, USA-gulf/USA-atlanthamnar, USA-hamnar vid Stilla havet och Svarta havs-hamnar och sovjetiska Östersjöhamnar, som motsvarar c. & f.-priset i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland av det i moment 1 av denna artikel angivna minimipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland.

i) För »No. 1 Heavy Dark Northern Spring wheat» i lager Duluth/Superior skall det motsvarande minimipriset för vete i bulk vara det i moment 1 av denna artikel angivna minimipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande växelkurs, och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland.

j) För franskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. franska hamnar eller vid franska gränsen (vilketdera som är tillämpligt);

k) för italienskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. italienska hamnar eller vid italienska gränsen (vilketdera som är tillämpligt);

l) för spanskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. spanska ham-

or at the Spanish border (whichever is applicable),

(m) Swedish wheat on sample or on description f.o.b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included,

shall be

the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the minimum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

(4) For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, equivalent maximum and minimum prices shall be determined by references only to the lake and rail movement of wheat from Fort William/Port Arthur to Canadian winter ports.

(5) The Executive Committee may in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, determine the minimum and maximum price equivalents for wheat at points other than those specified above and may also designate any description, class, type, grade or quality of wheat other than those specified in paragraphs (2) and (3) above and determine the minimum and maximum price equivalents thereof; provided that, in the case of any other wheat the price equivalent of which has not yet been determined, the minimum and maximum prices for the time being shall be derived from the minimum and maximum prices of the description, class, type, grade or quality of wheat specified in this Article, or subsequently designated by

nar eller vid spanska gränsen (vilketdera som är tillämpligt);

m) för svenskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. svenska hamnar mellan Stockholm och Göteborg, båda inräknade;

skola de motsvarande minimipri- serna för vete i bulk vara

det pris som motsvarar c. & f.-pri- set i mottagarlandet eller i lämplig hamn för leverans till destinationslan- det av det i moment 1 av denna arti- kel angivna minimipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, be- räknat genom tillämpning av vid tid- punkten gällande transportkostnader och växelkurser och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitets- skillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och import- land.

4. Under den tid, då sjöfarten är stängd mellan Fort William/Port Arthur och de kanadensiska atlant- hamnarna, skola motsvarande maxi- mi- och minimipriser fastställas en- dast under hänsynstagande till sjö- och järnvägstransport av vete från Fort William/Port Arthur till kana- densiska vinterhamnar.

5. Exekutivkommittén må i sam- råd med rådgivande kommittén för prisomräkningstal fastställa motsva- rande minimi- och maximipriser för vete på andra orter än dem som angivits här ovan och må även be- stämna vilken som helst annan be- skrivning, klass, typ, grad eller kva- litet av vete än dem, vilka angivits i momenten 2 och 3 härövan, samt fastställa motsvarande minimi- och maximipriser för sådan vetesort; förutsatt att i fråga om vilket som helst annat vete, för vilket prisom- räkningstal ännu icke fastställts, mi- nimi- och maximipriserna tills vida- re skola beräknas med utgångspunkt från minimi- och maximipriserna för den i denna artikel angivna eller av exekutivkommittén i samråd med rådgivande kommittén för prisom-

the Executive Committee in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, which is most closely comparable to such other wheat by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount.

(6) If any exporting or importing country represents to the Executive Committee that any price equivalent established under paragraph (2), (3) or (5) of this Article, is, in the light of current transportation or exchange rates or market premiums or discounts, no longer fair, the Executive Committee shall consider the matter and may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, make such adjustment as it considers desirable.

(7) In establishing equivalent minimum and maximum prices under paragraphs (2), (3), (5) or (6) above and subject to the provisions of Article 16 relating to durum wheat and certified seed wheat, no allowance for difference in quality shall be made which would result in the equivalent minimum and maximum price of any wheat being fixed at a level higher than the basic minimum or maximum price, respectively, specified in paragraph (1) above.

(8) If a dispute arises as to what premium or discount is appropriate for the purposes of paragraphs (5) and (6) of this Article in respect of any description of wheat specified in paragraph (2) or (3) or designated under paragraph (5) of this Article, the Executive Committee, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, shall on the request of the exporting or importing country concerned decide the issue.

(9) All decisions of the Executive Committee under paragraphs (5), (6) and (8) of this Article shall be binding on all exporting and importing countries, provided that any of those countries which considers that any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

räkningstal senare bestämda beskrivning, klass, typ, grad eller kvalitet av vete, som är närmast jämförlig med sådant annat vete, med lämpligt tillägg eller avdrag.

6. Om något export- eller importland för exekutivkommittén framhåller, att ett prisomräkningstal, som fastställts enligt moment 2, 3 eller 5 av denna artikel, i betraktande av rådande transportkostnader, växelkurser eller marknadspremier eller -rabatter icke längre är skäligt, skall exekutivkommittén taga frågan under övervägande och må i samråd med rådgivande kommittén för prisomräkningstal företaga sådan jämkning, som den anser önskvärd.

7. Vid fastställande av minimi- och maximiprisomräkningstal enligt moment 2, 3, 5 eller 6 ovan och med förbehåll för bestämmelserna i artikel 16 om Durum-vete och plomberat utsädesvete skall ingen prisjustering för kvalitetsskillnad göras, som skulle ha till följd att minimi- och maximiprisomräkningstalet för varje slag av vete sattes högre än det i moment 1 ovan angivna minimigrundpriset respektive maximigrundpriset.

8. Om tvist uppstår angående vilken premie eller rabatt, som för de ändamål vilka avses i momenten 5 och 6 av denna artikel är lämplig vad beträffar något slag av vete, som angivits i moment 2 eller 3 eller bestämts enligt moment 5 av denna artikel, skall exekutivkommittén på hemställan av vederbörande export- eller importland avgöra frågan efter samråd med rådgivande kommittén för prisomräkningstal.

9. Alla exekutivkommitténs beslut enligt momenten 5, 6 och 8 av denna artikel skola vara bindande för alla export- och importländer; dock att varje land, som anser att beslutet är ofördelaktigt för detsamma, må begära att rådet omprövar beslutet.

Article 7

Prices of Wheat Flour

(1) Commercial purchases of wheat flour will be deemed to be at prices consistent with the prices for wheat specified in or determined under Article 6 unless a statement to the contrary, with supporting information, is received by the Council from any exporting or importing country, in which case the Council shall, with the assistance of any countries concerned, consider the matter and decide whether the price is so consistent.

(2) The Council may in co-operation with any exporting and importing countries carry out studies of the prices of wheat flour in relation to the prices of wheat.

Article 8

Countries which both Export and Import Wheat

(1) For the duration of this Agreement and for the purposes of its application, a country listed in Annex B shall be regarded as an exporting country and a country listed in Annex C shall be regarded as an importing country.

(2) Any country listed in Annex C which makes wheat available for purchase by any exporting or importing country shall do so at prices consistent with the price range, except in the case of denatured feed wheat, and, in making such wheat available for purchase, shall avoid taking any action which would be prejudicial to the operation of this Agreement.

(3) Any country listed in Annex B which desires to purchase wheat shall endeavour so far as possible to purchase its requirements from exporting countries at prices within the price range and, in meeting its requirements, to avoid taking any action which would be prejudicial to the operation of this Agreement.

Artikel 7

Priser på vetemjöl

1. Kommersiella köp av vetemjöl skola anses ha skett till priser, som äro förenliga med de priser på vete, vilka angivits i eller fastställts enligt artikel 6, såvida icke rådet från något export- eller importland erhållit meddelande om motsatsen, jämte upplysningar som styrker förhållandet, i vilket fall rådet skall, med biträde från berörda länder, pröva frågan och besluta om huruvida priset är förenligt på sätt ovan angivits.

2. Rådet må i samarbete med export- och importländerna bedriva undersökningar rörande vetemjölpriser i relation till vetepriser.

Artikel 8

Länder, som både exportera och importera vete

1. För tillämpningen av detta avtal under dess giltighetstid skall ett i Bilaga B upptaget land betraktas som ett exportland och ett i Bilaga C upptaget land betraktas som ett importland.

2. Varje i Bilaga C upptaget land, som ställer vete till förfogande för köp av något export- eller importland, skall göra detta till priser överensstämmande med prisspelrummet, såvida fråga icke är om denaturerat fodervete, samt skall, när det ställer sådant vete till förfogande, undvika att vidtaga någon åtgärd, som skulle vara till förfång för avtalets funktion.

3. Varje i Bilaga B upptaget land, som önskar köpa vete, skall så långt som möjligt eftersträva att köpa sitt behov från exportländer till priser inom prisspelrummet, samt, när det fyller sitt behov, undvika att vidtaga någon åtgärd, som skulle vara till förfång för avtalets funktion.

PART III — ADJUSTMENTS

Article 9

Adjustment in case of Short Crop

(1) Any exporting country which fears that it may be prevented by a short crop from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop-year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop-year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

(2) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, review the exporting country's supply situation and the extent to which the exporting country has observed the principle that it should, to the maximum extent feasible, make wheat available for purchase to meet its obligations under this Agreement.

(3) The Council shall also, in dealing with the request for relief under this Article, have regard to the importance of the exporting country's maintaining the principle stated in paragraph (2) of this Article.

(4) If the Council finds that the country's representations are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop-year concerned. The Council shall inform the exporting country of its decision.

(5) If the Council decides that the exporting country shall be relieved of the whole or part of its obligations under Article 5 for the crop-year concerned, the Council shall increase the commitments as represented by the datum quantities of the other exporting countries to the extent agreed by each of them. If such increases do not offset the relief granted under paragraph (4), it shall reduce by the amount necessary

DEL III — JÄMKNINGAR

Artikel 9

Jämkning i händelse av otillräcklig skörd

1. Varje exportland, som befarar att det på grund av en otillräcklig skörd kan bli urståndsatt att fullgöra sina åtaganden enligt detta avtal med avseende på visst skördeår, skall anmäla förhållandet till rådet vid tidigast möjliga datum och an hålla hos rådet att bli befriat helt eller delvis från sina åtaganden för skördeåret i fråga. En hänvändelse, som gjorts till rådet enligt detta moment, skall behandlas utan dröjsmål.

2. Rådet skall vid handläggningen av en framställning om befrielse enligt denna artikel göra en översyn av exportlandets försörjningssituation samt i vilken utsträckning exportlandet har iakttagit principen att det skall i största möjliga utsträckning ställa vete till förfogande för att uppfylla sina åtaganden enligt detta avtal.

3. Rådet skall även vid handläggningen av framställningen om befrielse enligt denna artikel taga hänsyn till vikten av att vederbörande exportland vidmakthåller den i moment 2 av denna artikel angivna principen.

4. Om rådet finner, att landets framställning är välgrundad, skall rådet besluta i vilken utsträckning och på vilka villkor landet skall erhålla befrielse från sina åtaganden för skördeåret i fråga. Rådet skall underrätta exportlandet om sitt beslut.

5. Om rådet beslutar, att exportlandet helt eller delvis skall befrias från sina åtaganden enligt artikel 5 för skördeåret i fråga, skall rådet höja de andra exportländernas grundkvantiteter såsom ett uttryck för deras förpliktelser i den utsträckning vart och ett av dem godkänner. Om dylika höjningar ej uppväga den enligt moment 4 beviljade befrielsen, skall rådet med erforderlig kvantitet minska importländernas grundkvan-

the entitlements, as represented by the datum quantities of the importing countries to the extent agreed by each of them.

(6) If the relief granted under paragraph (4) of this Article cannot be entirely offset by measures taken under paragraph (5), the Council shall reduce pro rata the entitlement as represented by the datum quantities of the importing countries, account being taken of any reductions under paragraph (5).

(7) If the commitment as represented by the datum quantity of an exporting country is reduced under paragraph (4), the amount of such reduction shall be regarded for the purpose of establishing its datum quantity and that of all other exporting countries in subsequent crop-years as having been purchased from that exporting country in the crop-year concerned. In the light of the circumstances, the Council shall determine whether any adjustment shall be made, and, if so, in what manner, for the purpose of establishing the datum quantities of importing countries in such subsequent crop-years as a result of the operation of this paragraph.

(8) If the entitlement as represented by the datum quantity of an importing country is reduced under paragraphs (5) or (6) of this Article to offset the relief granted to an exporting country under paragraph (4), the amount of such reduction shall be regarded as having been purchased in the crop-year concerned from that exporting country for the purposes of establishing the datum quantity of that importing country in subsequent crop-years.

titeter såsom uttryck för deras rättigheter i den utsträckning vart och ett av dem godkänner.

6. Om befrielsen, beviljad enligt moment 4 av denna artikel, ej kan fullständigt uppvägas av åtgärder, vidtagna enligt moment 5, skall rådet minska importländernas grundkvantiteter, såsom uttryck för deras rättigheter, proportionellt, varvid hänsyn skall tagas till varje minskning, som skett enligt moment 5.

7. Om ett exportlands grundkvantitet såsom uttryck för dess förpliktelse minskas enligt moment 4, skall den mot en sådan minskning svarande kvantiteten, för fastställande av detta lands och alla andra exportländers grundkvantitet för följande skördeår, anses ha köpts från exportlandet i fråga under det aktuella skördeåret. Rådet skall med hänsyn till omständigheterna besluta, huruvida som en följd av detta någon jämkning skall göras, och i så fall på vad sätt, vid fastställandet av importländernas grundkvantiteter under ifrågavarande förstnämnda skördeår.

8. Om ett importlands grundkvantitet såsom uttryck för dess rättighet minskas enligt moment 5 eller 6 av denna artikel för att uppväga den befrielse, som beviljats ett exportland enligt moment 4, skall vid fastställandet av importlandets grundkvantitet under följande skördeår den mot en sådan minskning svarande kvantiteten anses ha köpts från detta exportland under ifrågavarande skördeår.

Article 10

Adjustment in Case of Necessity to Safeguard Balance of Payments or Monetary Reserves

(1) Any importing country which fears that it may be prevented by the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves from

Artikel 10

Jämkning i händelse av nödvändighet att trygga betalningsbalans eller valutareserver

1. Varje importland, som befarar att det på grund av nödvändigheten av att trygga sin betalningsbalans eller sina valutareserver kan bli ur-

carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop-year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop-year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

(2) If an application is made under paragraph (1) of this Article, the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in that paragraph.

(3) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, have regard to the importance of the importing country's maintaining the principle that it should to the maximum extent feasible make purchases to meet its obligations under this Agreement.

(4) If the Council finds that the representations of the importing country concerned are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop-year concerned. The Council shall inform the importing country of its decision.

Article 11

Adjustments and Additional Purchases in Case of Critical Need

(1) If a critical need has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat. With a view to relieving the emergency created by the critical need, the Council shall give urgent consideration to the appeal and shall make appropriate recommendations to exporting and importing countries regarding the action to be taken by them.

ståndsatt att fullgöra sina åtaganden enligt detta avtal med avseende på visst skördeår, skall anmäla förhållandet till rådet vid tidigast möjliga datum och anhålla hos rådet att bli befriat helt eller delvis från sina åtaganden för detta skördeår. En hänvändelse, som gjorts till rådet enligt detta moment, skall behandlas utan dröjsmål.

2. Om en anhållan göres enligt denna artikels moment 1, skall rådet, såvitt frågan berör ett land som är medlem i Internationella valutafonden, efterhöra och taga hänsyn till, förutom alla omständigheter som rådet anser vara av betydelse, fondens åsikt om det föreligger sådan nödvändighet som åsyftas i nämnda moment.

3. Rådet skall vid handläggningen av en framställning om befrielse enligt denna artikel taga hänsyn till vikten av att vederbörande importland vidmakthåller principen att i största möjliga utsträckning företaga köp för att uppfylla sina åtaganden enligt detta avtal.

4. Om rådet finner, att vederbörande importlands framställning är välgrundad, skall det besluta, i vilken utsträckning och på vilka villkor landet skall erhålla befrielse från sina åtaganden för skördeåret i fråga. Rådet skall underrätta importlandet om sitt beslut.

Artikel 11

Jämknings- och tilläggsköp i händelse av allvarlig brist

1. Ett importland må, om en allvarlig brist har uppstått eller hotar att uppstå inom dess territorium, vädja till rådet om hjälp att erhålla vete. I avsikt att avhjälpa det av den allvarliga bristen skapade nödläget skall rådet taga denna vädjan i skyndsamt övervägande och avgiva lämpliga rekommendationer till export- och importländer angående på dem ankommande åtgärder.

(2) In deciding what recommendation should be made in respect of an appeal by an importing country under the preceding paragraph, the Council shall have regard to its actual commercial purchases from exporting countries or to the extent of its obligations under Article 4 of this Agreement, as may appear appropriate in the circumstances.

(3) No action taken by an exporting or importing country pursuant to a recommendation made under paragraph (1) of this Article shall affect the datum quantity of any exporting or importing country in subsequent crop-years.

Article 12

Other Adjustments

(1) An exporting country may transfer part of its balance of commitment to another exporting country, and an importing country may transfer part of its balance of entitlement to another importing country for a crop-year, subject to approval by the Council by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(2) Any importing country may at any time, by written notification to the Council, increase its percentage undertaking referred to in paragraph (1) of Article 4 and such increase shall become effective from the date of receipt of the notification.

(3) Any importing country which considers that its interests in respect of its percentage undertaking under paragraph (1) of Article 4 and Annex A is seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from this Agreement of any country listed in Annex B holding not less than 5 per cent of the votes distributed in Annex B may, by written notification to the Council, apply for a reduction in its percentage undertaking. In such a case, the Council shall reduce that importing country's percentage undertaking by the proportion that

2. Rådet skall, när det beslutar vilken rekommendation som bör avgi-
vas i anledning av en vädjan från ett importland enligt föregående moment, taga hänsyn till landets faktiska kommersiella köp från exportländer eller till omfattningen av dess åtaganden enligt artikel 4 av detta avtal, vilketdera som med hänsyn till omständigheterna anses lämpligt.

3. Ingen åtgärd vidtagen av ett export- eller importland enligt en rekommendation avgiven enligt moment 1 av denna artikel skall påverka något export- eller importlands grundkvantitet under följande skördeår.

Artikel 12

Andra jämkningar

1. Ett exportland må överföra en del av sin förpliktelsest till ett annat exportland, och ett importland må överföra en del av sin rättighetsrest till ett annat importland för ett skördeår, under förutsättning av rådets godkännande med en majoritet av de röster, som avgivits av exportländerna, och en majoritet av de röster, som avgivits av importländerna.

2. Varje importland må när som helst genom skriftlig anmälan till rådet höja sitt procentuella åtagande enligt moment 1 av artikel 4 och sådan höjning skall träda i kraft från dagen för mottagandet av anmälan.

3. Varje importland som anser att dess intressen med avseende på dess procentåtagande enligt moment 1 av artikel 4 och Bilaga A allvarligt skadas genom att ett i Bilaga B angivet land, som innehar minst 5 procent av de i Bilaga B upptagna rösterna, icke deltagar i eller frånträder detta avtal, må genom skriftlig anmälan till rådet begära en reduktion av sitt procentåtagande. I sådant fall skall rådet dels reducera detta importlands procentåtagande med den andel som, under de år som fastställts i artikel 15, dess maximala årliga kommer-

its maximum annual commercial purchases during the years determined under Article 15 with respect to the non-participating or withdrawing country bears to its datum quantity with respect to all countries listed in Annex B and shall then further reduce such revised percentage undertaking by subtracting two and one half.

(4) The datum quantity of any country acceding under paragraph 4 of Article 35 shall be offset, if necessary, by appropriate adjustments by way of increase or decrease in the datum quantities of one or more exporting or importing countries, as the case may be. Such adjustments shall not be approved unless each exporting or importing country whose datum quantity is thereby changed has consented.

siella köp från det icke deltagande eller frånträdande landet utgör av dess grundkvantitet med hänsyn till alla de länder som upptagits i Bilaga B och dels reducera det sålunda reviderade procentåtagandet ytterligare genom subtraktion med två och en halv.

4. Grundkvantiteten för varje land som ansluter sig enligt moment 4 av artikel 35 skall, om så befinnes nödvändigt, anpassas genom lämpliga jämkningar i form av höjning eller minskning av grundkvantiteterna för ett eller flera export- eller importländer alltefter sammanhanget. Dylika jämkningar skola ej godkännas, såvida icke varje export- eller importland, vars grundkvantitet därigenom ändras, samtyckt härtill.

PART IV — ADMINISTRATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

Article 13

Maximum Price Declarations

(1) As soon as any of its wheat other than durum wheat or certified seed wheat is made available for purchase by importing countries at prices not less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. On receipt of such notification, the Executive Secretary, acting on behalf of the Council, shall except as otherwise provided in paragraph (4) of this Article and paragraph (4) of Article 16 make a declaration accordingly, referred to in this Agreement as a maximum price declaration. The Executive Secretary shall communicate that maximum price declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

(2) As soon as all of its wheat which has been made available at not less than the maximum price, other than durum wheat or certified seed wheat, is again made available for

DEL IV — UTÖVANDE AV RÄTTIGHETER OCH ÅTAGANDEN

Artikel 13

Maximiprisdeklarationer

1. Ett exportland skall underrätta rådet så snart något slag av dess vete annat än Durum-vete eller plomberat utsädesvete ställes till förfogande för köp av importländer till priser ej understigande maximipriset. Vid mottagandet av sådan underrättelse skall exekutivsekreteraren, om ej annorlunda stadgats i moment 4 i denna artikel och moment 4 i artikel 16, på rådets vägnar avgiva en deklARATION i enlighet därmed, i detta avtal benämnd maximiprisdeklARATION. Exekutivsekreteraren skall delge alla export- och importländer denna maximiprisdeklARATION så snart som möjligt sedan den avgivits.

2. Ett exportland skall underrätta rådet, så snart allt slag av vete annat än Durum-vete eller plomberat utsädesvete ånyo ställes till förfogande för köp av importländer till priser

purchase by importing countries at prices less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. Thereupon, the Executive Secretary, acting on behalf of the Council, shall terminate the maximum price declaration in respect of that country by making a further declaration accordingly. He shall communicate such further declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

(3) The Council shall, in its rules of procedure, prescribe regulations to give effect to paragraphs (1) and (2) of this Article, including regulations determining the effective date of any declaration made under this Article.

(4) If, at any time, in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has failed to make a notification under paragraph (1) or (2) of this Article or has made an incorrect notification, he shall, without prejudice in the latter case to the provisions of paragraph (1) or (2), convene a meeting of the Advisory Committee on Price Equivalents. If, at any time, in the opinion of the Executive Secretary, an exporting country has made a notification under paragraph (1) but the facts relating thereto do not warrant a maximum price declaration, he shall not make such a declaration but shall refer the matter to the Advisory Committee. If the Advisory Committee advises either under this paragraph or in accordance with Article 31 that a declaration under paragraph (1) or (2) should be or should not be made or is incorrect, as the case may be, the Executive Committee acting on behalf of the Council may make or refrain from making a declaration accordingly or cancel any declaration then in effect, whichever may be appropriate. The Executive Secretary shall communicate any such declaration or cancellation to all exporting and importing countries as soon as possible.

understigande maximipriset. Därpå skall exekutivsekreteraren på rådets vägnar återkalla maximiprisdeklarationen med avseende å landet i fråga, genom att avgiva en ytterligare deklARATION i enlighet därmed. Han skall delge alla export- och importländer en dylik ytterligare deklARATION så snart som möjligt sedan den gjorts.

3. Rådet skall i sin arbetsordning fastställa tillämpningsföreskrifter beträffande moment 1 och 2 av denna artikel, däri inbegripna regler, som fastställa dag för ikraftträdande av deklARATION, avgiven enligt denna artikel.

4. Om vid någon tidpunkt ett exportland enligt exekutivsekreterarens åsikt har försummat att lämna en underrättelse enligt moment 1 eller 2 av denna artikel eller lämnat en oriktig underrättelse skall han, utan att i det senare fallet stadgandena i moment 1 eller 2 härigenom efter sättas, kalla rådgivande kommittén för prisomräkningstal till sammanträde. Om ett exportland vid något tillfälle lämnat en underrättelse i enlighet med moment 1 men, enligt exekutivsekreterarens uppfattning, de fakta som åberopats däri icke berättiga till en maximiprisdeklARATION, skall denne icke göra en sådan deklARATION utan hänskjuta ärendet till rådgivande kommittén. Om rådgivande kommittén, antingen enligt detta moment eller i överensstämmelse med artikel 31, finner att en deklARATION enligt moment 1 eller 2 skulle eller icke skulle göras, eller är oriktig, allt efter sammanhanget, må exekutivkommittén på rådets vägnar avgiva eller avstå från att avgiva en deklARATION i överensstämmelse därmed eller annullera en i kraft varande deklARATION, vilketdera som kan vara tillämpligt. Exekutivsekreteraren skall lämna underrättelse om varje sådan deklARATION eller annullering till alla export- och importländer så snart som möjligt.

(5) Any declaration made under this Article shall specify the crop-year or crop-years to which it relates, and this Agreement shall apply accordingly.

(6) If any exporting or importing country considers that a declaration under this Article should be or should not have been made, as the case may be, it may refer the matter to the Council. If the Council finds that the representations of the country concerned are well founded, it shall make or cancel a declaration accordingly.

(7) Any declaration made under paragraphs (1), (2) or (4) of this Article which is cancelled in accordance with this Article shall be regarded as having full force and effect until the date of its cancellation, and such cancellation shall not affect the validity of anything done under the declaration prior to its cancellation.

Article 14

Action at or approaching the Minimum Price

(1) If any exporting or importing country is making wheat available for purchase by exporting or importing countries at not greater than the minimum price, or if such a situation appears likely to arise, the Executive Secretary shall, after bringing the matter to the attention of the Advisory Committee on Price Equivalents and communicating as that Committee may advise with the country concerned, report the situation to the Executive Committee.

(2) If the Executive Committee, after studying the matter in the light of the advice which the Advisory Committee shall give under paragraph (1) of this Article or under Article 31, considers that the country concerned may be failing to carry out its obligations under the Agreement with respect to the minimum price, it shall so notify the country concerned and may require that such

5. Varje deklaration avgiven enligt denna artikel skall angiva det eller de skördeår, som den hänför sig till, och detta avtal skall tillämpas därefter.

6. Om något export- eller importland anser, att en deklaration enligt denna artikel skulle eller ej skulle ha avgivits, allt efter sammanhanget, må det hänskjuta saken till rådet. Om rådet finner, att vederbörande lands framställning är välgrundad, skall rådet avgiva eller annullera en deklaration i överensstämmelse därmed.

7. Varje deklaration avgiven enligt moment 1, 2 eller 4 i denna artikel, som annullerats i överensstämmelse med denna artikel, skall anses ha full kraft och verkan intill annulleringsdagen, och annulleringen skall ej påverka giltigheten av åtgärder vidtagna enligt deklarationen före dess annullering.

Artikel 14

Ingripande vid minimipriset eller då priset närmar sig detta

1. Om något export- eller importland ställer vete till förfogande för köp av importländer till priser ej högre än minimipriset, eller om det synes sannolikt att en sådan situation skall uppkomma, skall exekutivsekreteraren underrätta exekutivkommittén om läget sedan han riktat rådgivande kommitténs för prisomräkningstal uppmärksamhet på frågan och, därest kommittén så tillråder, tagit kontakt med vederbörande land.

2. Om exekutivkommittén, efter att ha studerat ärendet i ljuset av de förslag som rådgivande kommittén skall avgiva enligt denna artikels moment 1 eller enligt artikel 31, anser att vederbörande land kan komma att brista i fullgörandet av sina skyldigheter enligt detta avtal med hänsyn till minimipriset, skall exekutivkommittén underrätta vederbörande land härom och må påfodra att landet av-

country furnish a statement respecting the matter for the Committee's further consideration. If, after taking into account any explanation offered by the country concerned, the Executive Committee is of the view that such country is failing to perform its obligations with respect to the minimum price, it shall so inform the Chairman of the Council.

(3) Upon receiving such information from the Executive Committee, the Chairman of the Council shall convene a session of the Council as soon as possible to consider the matter. The Council may make such recommendations to exporting and importing countries as it considers necessary to meet the situation.

(4) If the Advisory Committee on Price Equivalents, in the course of its continuous review of market conditions under Article 31, is of the opinion that, by reason of a serious fall in the price of any wheat, a situation has arisen, or threatens immediately to arise, which appears likely to jeopardize the objectives of the Agreement with regard to the minimum price, or if such a situation is called to the Advisory Committee's attention by the Executive Secretary on his own initiative or at the request of any exporting or importing country, it shall immediately inform the Executive Committee of the facts concerned. The Advisory Committee shall in so informing the Executive Committee give particular regard to circumstances which have brought about, or threaten to bring about, a serious fall in the price in any market of wheat in relation to the minimum price. The Executive Committee shall, if it considers appropriate, inform the Chairman of the Council who may convene a session of the Council to consider the matter. The Council may make such recommendations to exporting and importing countries as it considers necessary to meet the situation.

(5) In advising and informing the Executive Committee under para-

giver yttrande i ärendet för kommitténs fortsatta överväganden. Om exekutivkommittén, efter att ha beaktat de av vederbörande land avgivna förklaringarna, är av den uppfattningen att landet i fråga icke kan fullgöra sina skyldigheter med hänsyn till minimipriset, skall kommittén underrätta rådets ordförande här om.

3. Vid mottagandet av sådan underrättelse från exekutivkommittén skall rådets ordförande sammankalla till sammanträde med rådet så snart som möjligt för att dryfta frågan. Rådet må kunna utfärda sådana rekommendationer till export- och importländer som det finner av behovet påkallade.

4. Om rådgivande kommittén för prisomräkningstal under sin fortlöpande översikt av marknadsförhållandena i enlighet med artikel 31 är av den uppfattningen att, på grund av ett allvarligt prisfall på något slag av vete, en situation har uppstått eller hotar att snabbt uppstå, vilken kan beräknas komma att äventyra avtalets syften med hänsyn till minimipriset, eller om en sådan situation bringas till rådgivande kommitténs kännedom av exekutivsekreteraren på dennes eget initiativ eller på begäran av något export- eller importland, skall rådgivande kommittén omedelbart underrätta exekutivkommittén om relevanta fakta. Rådgivande kommittén skall därvid taga särskild hänsyn till omständigheter som har medfört eller hotar att medföra ett allvarligt prisfall på vete på någon marknad i jämförelse med minimipriset. Exekutivkommittén skall, om den anser det påkallat, underrätta rådets ordförande, som äger att sammankalla till sammanträde med rådet för att dryfta frågan. Rådet må kunna utfärda sådana rekommendationer till export- eller importländer som det finner av behovet påkallade.

5. Rådgivande kommitténs förslag och underrättelser till exekutivkom-

graphs (2) and (4) of this Article the Advisory Committee shall include advice of any action with regard to the determination of allowances for differences of quality which it considers might suitably be taken to meet the situation.

Article 15

Establishment of Datum Quantities

(1) Datum quantities as defined in Article 2 shall be established for each crop-year on the basis of average annual commercial purchases during the first four of the immediately preceding five crop-years.

(2) Before the beginning of each crop-year, the Council shall establish for that crop-year the datum quantity of each exporting country with respect to all importing countries and the datum quantity of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country.

(3) The datum quantities established in accordance with the preceding paragraph shall be re-established whenever a change in the membership of this Agreement occurs, regard being had where appropriate to any conditions of accession prescribed by the Council under Article 35.

Article 16

Recording

(1) For the purposes of the operation of this Agreement, the Council shall keep records for each crop-year of all commercial purchases made by importing countries from all sources and of all such purchases made from exporting countries.

(2) The Council shall also keep records so that at all times during a crop-year a statement of the balance of commitment of each exporting country with respect to all importing countries and of the balance of entitlement of each importing country with respect to all exporting coun-

mittén i enlighet med denna artikels moment 2 och 4 skola innefatta förslag rörande varje åtgärd med avseende å fastställande av gottgörelser för kvalitetsskillnader, som den anser lämpligen böra vidtagas för att möta situationen.

Artikel 15

Fastställande av grundkvantiteter

1. Grundkvantiteter enligt definitionen i artikel 2 skola fastställas för varje skördeår av detta avtal på basis av det årliga genomsnittet av kommersiella köp under de första fyra av de närmast föregående fem skördeåren.

2. Före varje skördeårs början skall rådet för skördeåret i fråga fastställa grundkvantiteten för varje exportland med avseende på alla importländer och grundkvantiteten för varje importland med avseende på alla exportländer och på varje sådant land.

3. Grundkvantiteterna fastställda i enlighet med föregående moment skola ånyo fastställas, närhelst en ändring i fråga om anslutningen till detta avtal sker, varvid i tillämpliga fall hänsyn skall tagas till de inträdesvillkor, som rådet enligt artikel 35 kan ha föreskrivit.

Artikel 16

Registrering

1. Rådet skall i och för tillämpningen av detta avtal föra register för varje skördeår över alla kommersiella köp gjorda av importländer oavsett ursprung samt över alla sådana köp gjorda från exportländer.

2. Rådet skall även föra register så, att vid varje tidpunkt under ett skördeår uppgift finnes om förpliktelse- resten för varje exportland med avseende på alla importländer och om rättighetsresten för varje importland med avseende på alla exportländer och på varje sådant land. Uppgifter

tries and to each such country is maintained. Statements of such balances shall, at intervals prescribed by the Council, be circulated to all exporting and importing countries.

(3) For the purposes of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 4, commercial purchases by an importing country from an exporting country entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and importing countries under Articles 4 and 5, or those obligations as adjusted under other Articles of this Agreement, if the loading period falls within the crop year and

(a) in the case of importing countries, the purchases are at prices not less than the minimum price, and

(b) in the case of exporting countries, the purchases are at prices within the price range including, for the purposes of Article 5, the maximum price.

Commercial purchases of wheat-flour entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and importing countries under the same conditions, provided that the price of such wheat-flour is consistent with a price for wheat in accordance with Article 7.

(4) If an importing country and a country making wheat available for purchase so agree, purchases at prices above the maximum price shall not be regarded as a breach of Articles 4, 5, or paragraph (2) of Article 8, and shall be entered as against the obligations, if any, of the countries concerned. No maximum price declaration shall be made in respect of such purchases from an exporting country, nor shall they in any way affect the obligations of the exporting country concerned to other importing countries under Article 4.

(5) In the case of durum wheat and certified seed wheat, a purchase entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and importing

om sådana restkvantiteter skola med av rådet föreskrivna tidsmellanrum delges alla export- och importländer.

3. För de ändamål, som åsyftas i moment 2 av denna artikel och i artikel 4, moment 1, skola ett importlands kommersiella köp från ett exportland, införda i rådets register, också avräknas mot export- och importländers åtaganden enligt artiklarna 4 och 5 eller dessa åtaganden jämkade enligt andra artiklar av detta avtal, om lastningsperioden faller inom skördeåret, och

a) i fråga om importländer köpen ägt rum till priser ej understigande minimipriset, och

b) i fråga om exportländer köpen ägt rum till priser inom prisspeglummet inkluderande för de ändamål, som åsyftas i artikel 5, maximipriset.

Kommersiella köp av vetemjöl införda i rådets register skola också avräknas mot export- och importländers åtaganden på samma villkor, förutsatt att priset på sådant vetemjöl överensstämmer med ett pris på vete i enlighet med artikel 7.

4. Om ett importland och ett land som ställer vete till förfogande för köp komma överens därom, skola köp till priser över maximipriset icke betraktas såsom stridande mot artiklarna 4 och 5 eller moment 2 av artikel 8 utan skola avräknas mot respektive länders eventuella åtaganden. Maximiprisdeklaration skall icke avgivas med avseende på dylika köp från ett exportland och ej heller på något sätt påverka berörda exportländers förpliktelser gentemot andra importländer enligt artikel 4.

5. I fråga om Durum-vete och plomberat utsädesvete skall ett köp infört i rådets register ävenledes av-

countries under the same conditions whether or not the price is above the maximum price.

(6) Provided that the conditions prescribed in paragraph (3) of this Article are satisfied, the Council may authorize purchases to be recorded for a crop-year if (a) the loading period involved is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that crop-year, and (b) the exporting and importing country concerned so agree.

(7) For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, a purchase shall, notwithstanding the provisions of paragraph (4) of Article 6, be eligible for entry in the Council's records against the obligations of the exporting country and the importing country concerned in accordance with this Article if it relates to.

(a) Canadian wheat which is moved by an all-rail route from Fort William/Port Arthur to Canadian Atlantic ports, or

(b) United States wheat which, except for conditions beyond the control of the buyer and the seller, would be moved by lake and rail to United States Atlantic ports and which, because it cannot be so moved, is moved by an all-rail route to United States Atlantic ports,

provided that payment of the extra transportation cost thereby incurred is agreed between the buyer and the seller.

(8) The Council shall prescribe rules of procedure for the reporting and recording of all commercial purchases and special transactions. In those rules it shall prescribe the frequency and the manner in which those purchases and transactions shall be reported and shall prescribe the duties of exporting and importing countries with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements maintained by it, including provision for the settlement

räknas mot export- och importländers åtaganden på samma villkor, antingen priset är över maximipriset eller ej.

6. Förutsatt att de villkor, som föreskrivits i moment 3 i denna artikel, äro uppfyllda, kan rådet godkänna att köp registreras för ett skördeår, om a) lastningen skett inom rimlig tid, vilket enligt rådets avgörande kan vara intill en månad före respektive efter skördeårets början eller slut, och b) vederbörande export- och importland samtycker därtill.

7. Under den tid då sjöfarten är stängd mellan Fort William/Port Arthur och de kanadensiska atlanthamnarna skall ett köp, oaktat föreskrifterna i moment 4 av artikel 6, kunna införas i rådets register i avräkning mot vederbörande export- och importlands åtaganden i överensstämmelse med denna artikel, om det avser

a) kanadensiskt vete, som transporterats uteslutande med järnväg från Fort William/Port Arthur till kanadensiska atlanthamnar, eller

b) USA-vete, som bortsett från förhållanden utom köparen och säljarens kontroll skulle transporterats sjöledes och med järnväg till atlanthamnar i USA och som, emedan det inte kan transporterats på så sätt, transporterats helt med järnväg till atlanthamnar i USA,

förutsatt att köpare och säljare enas om betalningen av den därigenom förorsakade extra transportkostnaden.

8. Rådet skall fastställa regler för rapportering och registrering av alla kommersiella köp och speciella transaktioner. I dessa regler skall det bestämmas hur ofta och på vilket sätt dessa köp och transaktioner skola rapporteras samt export- och importländers skyldigheter i samband därmed. Rådet skall även sörja för rättelser och tillägg i alla dess register eller uppgifter och därjämte sörja för biläggande av varje i detta sammanhang uppkommande tvist.

of any dispute arising in connexion therewith.

(9) Each exporting country and each importing country may be permitted, in the fulfilment of its obligations, a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of the extent of those obligations and other relevant factors.

(10) In order that as complete records as possible may be maintained and for the purposes of Article 23, the Council shall also keep separate records for each crop-year of all special transactions entered into by any exporting or importing country.

Article 17

Estimates of Requirements and Availability of Wheat

(1) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each importing country shall notify the Council of its estimate of its commercial requirements of wheat from exporting countries in that crop-year. Any importing country may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(2) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each exporting country shall notify the Council of its estimate of the wheat it will have available for export in that crop-year. Any exporting country may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(3) All estimates notified to the Council shall be used for the purpose of the administration of the Agreement and may only be made available to exporting and importing countries on such conditions as the Council may prescribe. Estimates submitted in accordance with this Article shall in no way be binding.

9. Varje exportland och varje importland må vid uppfyllandet av sina åtaganden medgivas en viss marginal, som rådet skall fastställa för landet i fråga på basis av omfattningen av dessa åtaganden och andra omständigheter av art att böra tagas i betraktande.

10. För att så kompletta register som möjligt skola kunna föras och för de ändamål, som åsyftas i artikel 23, skall rådet även föra separata register för varje skördeår beträffande alla speciella transaktioner, som något export- eller importland ingått.

Artikel 17

Uppskattningar rörande behov av och tillgång på vete

1. Före den 1 oktober beträffande länder på norra halvklotet och den 1 februari beträffande länder på södra halvklotet skall varje importland underrätta rådet om sin uppskattning av landets kommersiella behov av vete från exportländer under skördeåret i fråga. Varje importland må därefter underrätta rådet om varje ändring det önskar göra i sin uppskattning.

2. Före den 1 oktober beträffande länder på norra halvklotet och den 1 februari beträffande länder på södra halvklotet skall varje exportland underrätta rådet om sin uppskattning av det vete, som landet kommer att ha tillgängligt för export under skördeåret i fråga. Varje exportland må därefter underrätta rådet om varje ändring det önskar göra i sin uppskattning.

3. Alla uppskattningar meddelade till rådet skola användas för tillämpningen av avtalet och må endast göras tillgängliga för export- och importländer på sådana villkor som rådet må föreskriva. Uppskattningar som framlagts i överensstämmelse med denna artikel skola på intet sätt vara bindande.

(4) Exporting and importing countries shall be free to fulfil their obligations under this Agreement through private trade channels or otherwise. Nothing in this Agreement shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

(5) The Council may, at its discretion, require exporting and importing countries to co-operate together to ensure that an amount of wheat equal to not less than ten per cent of the datum quantities of exporting countries for any crop-year shall be available for purchase by importing countries under this Agreement after 31 January of that crop-year.

Article 18

Consultations

(1) In order to assist an exporting country in assessing the extent of its commitments if a maximum price declaration should be made and without prejudice to the rights enjoyed by any importing country, an exporting country may consult with an importing country regarding the extent to which the rights of that importing country under Articles 4 and 5 of this Agreement will be taken up in any crop-year.

(2) Any exporting or importing country experiencing difficulty in making sales or purchases of wheat under Article 4 may refer the matter to the Council. In such a case the Council, with a view to the satisfactory settlement of the matter, shall consult with any exporting or importing country concerned and may make such recommendations as it considers appropriate.

(3) If an importing country should find difficulty in obtaining its balance of entitlement in a crop-year at prices not greater than the maximum price while a maximum price declaration is in effect, it may refer the matter to the Council. In such a

4. Export- och importländer skola äga frihet att fullgöra sina åtaganden enligt detta avtal genom privata affärsförbindelser eller på annat sätt. Ingen bestämmelse i detta avtal skall tolkas såsom innebärande undantag för en privat affärsman från skyldigheten att följa de lagar och föreskrifter, vilka han eljest har att iakttaga.

5. Rådet må efter eget val kräva att export- och importländer samarbeta för att säkerställa att en kvantitet vete om minst 10 procent av exportländernas grundkvantiteter för varje skördeår skall vara tillgänglig för köp av importländer enligt detta avtal efter den 31 januari av skördeåret i fråga.

Artikel 18

Konsultationer

1. För att hjälpa ett exportland att fastställa omfattningen av sina åtaganden därest en maximiprisdeklaration skulle göras kan ett exportland, utan att därigenom träda något importlands rättigheter för när, rådgöra med ett importland beträffande den omfattning i vilken detta importlands rättigheter enligt artiklarna 4 och 5 av detta avtal kan komma att göras gällande under något skördeår.

2. Varje export- eller importland som har svårigheter att sälja eller köpa vete enligt artikel 4 må hänskjuta ärendet till rådet. I sådant fall skall rådet i syfte att nå ett tillfredsställande avgörande rådgöra med varje berört export- eller importland och må avgiva sådana rekommendationer, som det anser lämpliga.

3. Om ett importland skulle finna det svårt att under ett skördeår er-hålla sin rättighetsrest till priser ej överstigande maximipriset medan en maximiprisdeklaration är i kraft, må det hänskjuta saken till rådet. I sådant fall skall rådet undersöka situa-

case the Council shall investigate the situation and shall consult with exporting countries regarding the manner in which their obligations shall be carried out.

Article 19

Performance under Articles 4 and 5

(1) The Council shall as soon as practicable after the end of each crop-year review the performance of exporting and importing countries in relation to their obligations under Articles 4 and 5 during that crop-year.

(2) For the purposes of this review the tolerances as specified by the Council under paragraph (9) of Article 16 shall apply.

(3) Upon application by an importing country in respect of the performance of its obligations in the crop-year, the Council may take into account the wheat equivalent of flour purchased by it from another importing country provided it can be shown to the satisfaction of the Council that such flour was wholly milled from wheat purchased within the Agreement from exporting countries.

(4) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop-year,

(a) the Council shall disregard any exceptional importation of wheat from other than exporting countries provided it can be shown to the satisfaction of the Council that such wheat has been or will be used only as feed and that such importation was not at the expense of quantities normally purchased by that importing country from exporting countries. Any decision under this subparagraph shall be by a majority of the votes held by exporting countries and a majority of the votes held by importing countries.

(b) the Council shall disregard any importation from other than exporting countries of wheat which has been denatured for use as feed in a manner acceptable to the Council.

tionen och rådgöra med exportländer om det sätt på vilket deras åtaganden skola uppfyllas.

Artikel 19

Genomförande enligt artiklarna 4 och 5

1. Rådet skall så snart som möjligt efter slutet av varje skördeår granska export- och importländernas åtgärder sett mot bakgrunden av deras åtaganden enligt artiklarna 4 och 5 under skördeåret i fråga.

2. Vid denna granskning skola beaktas de marginaler, som fastställts av rådet enligt moment 3 av artikel 16.

3. På anhållan av ett importland med avseende på fullgörandet av dess åtaganden under skördeåret må rådet taga hänsyn till den kvantitet mjöl, omräknat till vete, som landet köpt från ett annat importland, förutsatt att landet på ett tillfredsställande sätt kan påvisa för rådet att dylikt mjöl uteslutande förmalts av vete köpt inom avtalet från exportländer.

4. Vid granskning av ett importlands åtgärder sett mot bakgrunden av dess åtaganden under skördeåret

a) skall rådet bortse från exceptionell import av vete från annat land än exportland, förutsatt att det på ett tillfredsställande sätt kan påvisa för rådet att dylikt vete använts eller kommer att användas endast som foder och att dylik import ej skett på bekostnad av kvantiteter som av importlandet i fråga normalt köps från exportländer. Ett beslut enligt detta moment skall fattas med en majoritet av de röster, som innehavas av exportländerna och en majoritet av de röster som innehavas av importländerna.

b) skall rådet bortse från import från annat land än exportland av vete, som denaturerats för foderändamål på sätt som är godtagbart för rådet.

(5) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop-year the Council may also disregard any purchases by the country concerned of durum wheat from other importing countries which are traditional exporters of durum wheat.

Article 20

Defaults under Article 4 or 5

(1) If, on the basis of the review made under Article 19, any country appears to be in default of its obligations under Article 4 or 5, the Council shall decide what action should be taken.

(2) Before reaching a decision under this Article, the Council shall give any exporting or importing country concerned the opportunity to present any facts which it considers relevant.

(3) If the Council finds by a majority of the votes held by exporting countries and a majority of the votes held by importing countries that an exporting country or an importing country is in default under Article 4 or 5, it may by a similar vote deprive the country concerned of its voting rights for such period as the Council may determine, reduce the other rights of that country to the extent which it considers commensurate with the default, or expel that country from participation in the Agreement.

(4) No action taken by the Council under this Article shall in any way reduce the obligation of the country concerned in respect of its financial contributions to the Council unless that country is expelled from participation in the Agreement.

Article 21

Action in Cases of Serious Prejudice

(1) Any exporting or importing country which considers that its interests as a party to this Agreement

5. Vid granskningen av ett importlands åtgärder, sett mot bakgrunden av dess åtaganden under skördeåret, må rådet även bortse från vederbörande lands köp av Durum-vete från andra importländer som traditionellt äro exportörer av Durum-vete.

Artikel 20

Försummelse enligt artikel 4 eller 5

1. Om på basis av den enligt artikel 19 gjorda granskningen något land synes ha brustit i sina åtaganden enligt artikel 4 eller 5, skall rådet besluta vilken åtgärd som bör vidtagas.

2. Innan ett beslut fattas enligt denna artikel skall rådet ge varje berört export- eller importland tillfälle att framföra alla synpunkter, som det anser av vikt i sammanhanget.

3. Om rådet med en majoritet av de röster, som innehavas av exportländerna, och en majoritet av de röster, som innehavas av importländerna, finner att ett exportland eller ett importland brustit i sina åtaganden enligt artikel 4 eller 5, må rådet genom en liknande omröstning fråntaga vederbörande land dess rösträtt för sådan tid som rådet bestämmer, inskränka landets övriga rättigheter i den utsträckning som rådet anser befogat med hänsyn till graden av försummelse eller utesluta landet från deltagande i avtalet.

4. Ingen åtgärd som rådet vidtagit enligt denna artikel skall på något sätt minska vederbörande lands skyldighet med avseende på dess ekonomiska bidrag till rådet såvida landet icke uteslutits från deltagande i avtalet.

Artikel 21

Åtgärd vid fall av allvarliga skadeverkningar

1. Varje export- eller importland, som anser att dess intressen såsom part i detta avtal blivit allvarligt ska-

have been seriously prejudiced by actions of any one or more exporting or importing countries affecting the operation of the Agreement may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the countries concerned in order to resolve the matter.

(2) If the matter is not resolved through such consultations, the Council may refer the matter to the Executive Committee or the Advisory Committee on Price Equivalents for urgent investigation and report. On receipt of any such report, the Council shall consider the matter further and, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, may make recommendations to the countries concerned.

(3) If, after action has or has not been taken, as the case may be, under paragraph (2) of this Article, the country concerned is not satisfied that the matter has been satisfactorily dealt with, it may apply to the Council for relief. The Council may, if it deems appropriate, relieve that country of part of its obligations for the crop-year in question. Two-thirds of the votes held by the exporting countries and two-thirds of the votes held by the importing countries shall be required for a decision granting relief.

(4) If no relief is granted by the Council under paragraph (3) of this Article and the country concerned still considers that its interests as a party to this Agreement have suffered serious prejudice, it may withdraw from the Agreement at the end of the crop-year by giving written notice to the Government of the United States of America. If the matter was brought before the Council in one crop-year and the Council's consideration of the application for relief was concluded in the subsequent crop-year the withdrawal of the country concerned may be effected within

dade av ett eller flera export- eller importländers åtgärder berörande avtalets genomförande, må framlägga saken för rådet. I sådant fall skall rådet omedelbart rådgöra med vederbörande länder för att lösa frågan.

2. Om frågan ej blir löst genom sådant samråd, må rådet hänskjuta densamma till exekutivkommittén eller rådgivande kommittén för prisomräkningstal i och för skyndsamt undersökning och rapport. Vid mottagandet av dylik rapport skall rådet ytterligare överväga frågan och må med en majoritet av de röster som innehavas av exportländerna, och en majoritet av de röster som innehavas av importländerna avgiva rekommendationer till vederbörande länder.

3. Om vederbörande land oavsett om åtgärd vidtagits enligt moment 2 av denna artikel icke anser att frågan har blivit tillfredsställande behandlad, må det vända sig till rådet med anhållan om lättnad i landets förpliktelser. Rådet må, om det så anser lämpligt, befria landet från en del av dess förpliktelser för skördeåret i fråga. Två tredjedelar av rösterna som innehavas av exportländerna, och två tredjedelar av rösterna som innehavas av importländerna, erfordras för ett beslut om befrielse.

4. Om ingen befrielse beviljas av rådet enligt moment 3 av denna artikel, och vederbörande land fortfarande anser att dess intressen som part i detta avtal lidit allvarlig skada, må det utträda ur avtalet vid slutet av skördeåret genom att göra skriftlig anmälan till Amerikas förenta staters regering. Om frågan framlagts för rådet under ett skördeår, och rådets övervägande av ansökningen om befrielse avslutats under påföljande skördeår, må vederbörande lands utträde ske genom en dylik anmälan inom 30 dagar efter det rådets övervägande avslutats.

thirty days of such conclusion by giving similar notice.

Article 22

Disputes and Complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement other than a dispute under Articles 19 and 20 which is not settled by negotiation shall, at the request of any country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of countries, or any countries holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

(3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;

(ii) two such persons nominated by the importing countries; and

(iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel. Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefore shall

Artikel 22

Tvister och klagomål

1. Med undantag av tvist enligt artiklarna 19 och 20 skall varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, som icke bilägges genom förhandlingar, på begäran av något land, som är part i tvisten, hänskjutas till rådet för avgörande.

2. I varje fall, där en tvist har hänskjutits till rådet enligt moment 1 av denna artikel, må en majoritet av länder eller en grupp av länder, som har minst en tredjedel av det sammanlagda antalet röster, begära att rådet, innan detta fattar sitt beslut, skall efter allsidig diskussion infordra yttrande beträffande de omtvistade frågorna av den rådgivande nämnd, som omnämnes i moment 3 av denna artikel.

3. a) Såvida icke rådet enhälligt beslutar annorlunda, skall nämnden bestå av:

i) två personer, varav den ene skall ha ingående erfarenhet av det slags frågor, som äro föremål för tvist, och den andre skall ha juridisk ställning och erfarenhet, båda utsedda av exportländerna,

ii) två sådana personer, utsedda av importländerna, och

iii) en ordförande, enhälligt vald av de fyra personer, som utsetts enligt i) och ii) eller, om dessa icke kunna enas, av ordföranden i rådet.

b) Personer från länder, vilkas regeringar äro medlemmar i detta avtal, skola vara valbara att tjänstgöra i den rådgivande nämnden. Personer, som utsetts att ingå i den rådgivande nämnden, skola handla i sin personliga egenskap och utan instruktioner från någon regering.

c) Kostnaderna för den rådgivande nämnden skola bestridas av rådet.

4. Den rådgivande nämndens uppfattning och skälen därför skola un-

be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

(6) Subject to the provisions of Article 20, no exporting or importing country shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that an exporting or importing country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and if the breach involves default by that country in its obligations under Articles 4 or 5, the extent of such default.

(7) Subject to the provisions of Article 20, if the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Agreement it may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, deprive the country concerned of its voting rights until it fulfils its obligations or expel that country from participation in the Agreement.

derställas rådet som, efter att ha övervägt alla upplysningar av betydelse, skall avgöra tvisten.

5. Varje klagomål, att något export- eller importland har underlåtit att uppfylla sina åligganden enligt detta avtal, skall, på begäran av det land, som framställer klagomålet, hänskjutas till rådet, vilket skall besluta i frågan.

6. Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 20 skall, för att ett export- eller importland skall anses ha brutit mot detta avtal, erfordras en majoritet av de röster, som innehas av såväl exportländerna som importländerna. Varje beslut om att ett export- eller importland brutit mot detta avtal, skall ange avtalsbrottets natur, samt, om avtalsbrottet innebär att landets skyldigheter enligt artikel 4 eller 5 eftersatts, omfattningen härav.

7. Om rådet, med förbehåll för bestämmelserna i artikel 20, finner, att ett exportland eller ett importland brutit mot detta avtal, må rådet med majoriteten av de röster, som innehas av såväl exportländerna som importländerna, fråntaga ifrågavarande land dess rösträtt, tills landet fullgjort sina skyldigheter, eller ock utsluta landet från deltagande i avtalet.

PART V — ANNUAL REVIEW AND CONSUMPTION AND UTILIZATION OF WHEAT

Article 23

Annual Review of World Wheat Situation

(1) (a) Guided by the objectives of this Agreement as set forth in Article 1, the Council shall annually review the world wheat situation and shall inform exporting and importing countries of the effects upon the international trade in wheat of any of the

DEL V — ÅRLIG ÖVERSIKT SAMT KONSUMTION OCH ANVÄNDNING AV VETE

Artikel 23

Årlig översikt av världens vetesituation

1. a) I enlighet med de syften, som angivits för detta avtal i artikel 1, skall rådet årligen granska världens vetesituation och underrätta export- och importländer om hur därvid gjorda iakttagelser kunna återverka på den internationella handeln med

facts which emerge from the review, in order that these effects be kept in mind by those countries in determining and administering their internal agricultural and price policies.

(b) The review shall be carried out in the light of information obtainable in relation to national production, stocks, prices, trade, including disposals of excess wheat supplies and special transactions, consumption and any other facts which may appear relevant. To facilitate this review the Council may supplement such information by studies conducted in cooperation with any exporting or importing country.

(c) To assist it in its review of disposals of excess wheat supplies, exporting and importing countries shall inform the Council of the measures taken by them to secure compliance with the principles that the solution to the problems involved in such disposals should be sought, wherever possible, through efforts to increase consumption, and that such disposals should take place in an orderly manner, and that, where excess wheat supplies are made available on special terms, such arrangements should be made without harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(d) Any exporting or importing country may for the purpose of the annual review submit to the Council any information which it considers relevant to the attainment of the objectives of this Agreement. Information so submitted shall be taken into account as appropriate by the Council in carrying out the annual review.

(2) For the purposes of this Article and those of Article 24, the Council shall pay due regard to work done by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other inter-governmental organizations, in order in particular to avoid duplication of work, and may, with-

vete, för att dessa återverkningar skola kunna beaktas av länderna vid fastställandet och handhavandet av deras interna jordbruks- och prispolitik.

b) Granskningen skall ske mot bakgrunden av de upplysningar, som kunna erhållas om inhemsk produktion, lager, priser, handel inklusive avveckling av större veteöverskott, konsumtion och speciella transaktioner samt andra förhållanden, som kunna vara av betydelse i sammanhanget. För att underlätta denna granskning må rådet komplettera dylika upplysningar genom undersökningar, som genomföras i samarbete med export- eller importländer.

c) För att biträda rådet vid dess granskning beträffande avveckling av större veteöverskott skola export- och importländer underrätta rådet om av dem vidtagna åtgärder i syfte att säkerställa tillämpningen av följande principer: att lösningen av problemen i samband med dylik avveckling bör såvitt möjligt sökas genom ansträngningar att öka konsumtionen och att dylika avvecklingar böra äga rum på ett metodiskt sätt; och att där större veteöverskott ställas till förfogande på speciella villkor dylika arrangemang genomföras utan att skada normal produktion och internationell handel.

d) Varje export- eller importland må för den årliga granskningen lämna rådet alla upplysningar, som det anser relevanta för ernående av detta avtals syften. På så sätt lämnade upplysningar skola beaktas av rådet, när det utför den årliga granskningen.

2. För de syften som angivas i denna artikel och i artikel 24 skall rådet taga vederbörlig hänsyn till det arbete som utföres av Förenta Nationernas livsmedels- och jordbruksorganisation samt av andra mellanstatliga organisationer, särskilt för att undvika dubbelarbete, och må utan

out prejudice to the generality of paragraph (1) of Article 34, make such arrangements regarding co-operation in any of its activities as it considers desirable with such inter-governmental organizations, and also with any Governments of Members of the United Nations or the specialized agencies not parties to this Agreement which have a substantial interest in the international trade in wheat.

(3) Nothing in this Article shall prejudice the complete liberty of action of any exporting or importing country in the determination and administration of its internal agricultural and price policies.

Article 24

Consumption and Utilization of Wheat

(1) As appropriate, the Council shall consider and inform exporting and importing countries of means through which the consumption of wheat may be increased. To this end the Council may undertake, in co-operation with exporting and importing countries, studies of such matters as:

(a) factors affecting the consumption of wheat in various countries; and

(b) means of achieving increased consumption, particularly in countries where the possibility of increased consumption is found to exist.

Any exporting or importing country may submit to the Council information which it considers relevant to the attainment of this purpose.

(2) Exporting and importing countries, recognizing the special problems of developing countries, shall pay due regard to the principle that excess wheat supplies should, where possible, be effectively utilized in raising levels of consumption and in assisting in general economic and market development in developing countries with low levels of individual income. Where such wheat is

förfång för allmängiltigheten av moment 1 av artikel 34 vidtaga sådana arrangemang beträffande samarbete på vilket som helst av dess verksamhetsfält, som det anser önskvärt, med sådana mellanstatliga organisationer och likaså med regering i varje medlemsstat i Förenta Nationerna eller dess fackorgan, som ej är parter i detta avtal och som har ett betydande intresse i den internationella handeln med vete.

3. Intet i denna artikel skall inverka menligt på något export- eller importlands fullständiga handelsfrihet vid bestämmandet och handhavandet av dess interna jordbruks- och prispolitik.

Artikel 24

Konsumtion och användning av vete

1. Rådet skall på lämpligt sätt överväga och underrätta export- och importländer om metoder för att öka konsumtionen av vete. För detta ändamål bör rådet undersöka sådana frågor som:

a) faktorer, som påverka konsumtionen av vete i olika länder, och

b) medel för uppnåendet av ökad konsumtion, särskilt i länder där möjligheter till ökad konsumtion befinnes föreligga.

Varje export- eller importland må lämna rådet de upplysningar som det anser relevanta för att nå detta syfte.

2. Export- och importländer, vilka erkänna utvecklingsländernas speciella problem, skola taga vederbörlig hänsyn till principen att större veteöverskott skola, såvitt möjligt, effektivt användas för att höja konsumtionsnivån och för att bistå med en utveckling av den allmänna ekonomin och handeln i utvecklingsländer med låg individuell inkomstnivå. Då sådant vete tillhandahålles på speci-

made available on special terms, the exporting and importing countries concerned undertake that such arrangements will be made without harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(3) Any exporting or importing country which makes excess wheat supplies available on special terms under a government assisted programme undertakes to provide the Council promptly with detailed information relating to such agreements entered into and to report regularly shipments made under such agreements.

ella villkor, åtaga sig vederbörande export- och importländer att genomföra dylika arrangemang på sätt som icke skadar den normala produktionen eller den internationella kommersiella handeln.

3. Varje export- eller importland som ställer större veteöverskott till förfogande på speciella villkor inom ramen för ett statligt biståndsprogram åtager sig att genast tillhandahålla rådet detaljerade upplysningar rörande ingångna avtal och att regelbundet lämna meddelanden om skeppningar inom ramen för dylika avtal.

PART VI — GENERAL ADMINISTRATION

Article 25

Constitution of the Council

(1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement 1949, shall continue in being for the purpose of administering this Agreement, with the membership, powers and functions provided in this Agreement.

(2) Each exporting country and each importing country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.

(3) Such inter-governmental organizations as the Council may decide to invite to any of its meetings may each have one non-voting representative in attendance at those meetings.

(4) The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for one crop-year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

(5) The Council shall have in the territory of each exporting and im-

DEL VI — ALLMÄN FÖRVALTNING

Artikel 25

Rådets sammansättning

1. Det internationella veterrådet som upprättades genom det internationella veteavtalet 1949, skall bibehållas även i fortsättningen för att administrera detta avtal med den sammansättning, de befogenheter och de uppgifter som föreskrivas i detta avtal.

2. Varje exportland och varje importland skall vara röstande medlem av rådet och må vid rådets möten företrädas av ett ombud, suppleanter och rådgivare.

3. Sådana mellanstatliga organisationer, som rådet kan besluta inbjuda till något av sina sammanträden, må var och en ha en icke röstberättigad representant närvarande vid sammanträdena.

4. Rådet skall välja en ordförande och en vice ordförande, vilka skola inneha sina poster under ett skördeår. Ordföranden skall icke vara röstberättigad och vice ordföranden skall icke vara röstberättigad, då han tjänstgör som ordförande.

5. Rådet skall i varje export- och importlands territorium, så långt det

porting country, to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Agreement.

Article 26

Powers and Functions of the Council

(1) The Council shall establish its rules of procedure.

(2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Agreement and may keep such other records as it considers desirable.

(3) The Council shall publish an annual report and may also publish any other information (including, in particular, its annual review or any part or summary thereof) concerning matters within the scope of this Agreement.

(4) In addition to the powers and functions specified in this Agreement, the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Agreement.

(5) The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Subject to the provisions of Article 13, any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision, in respect of which no request for review has been made within the prescribed period, shall be binding on all exporting and importing countries.

(6) In order to enable the Council to discharge its functions under this Agreement, the exporting and im-

är förenligt med landets lagar, ha sådan laglig befogenhet, som kan vara nödvändig för fullgörandet av dess uppgifter enligt detta avtal.

Artikel 26

Rådets befogenheter och uppgifter

1. Rådet skall fastställa sin arbetsordning.

2. Rådet skall föra sådana register, som erfordras enligt bestämmelserna i detta avtal, och må föra sådana andra register, som det anser önskvärda.

3. Rådet skall utge en årsberättelse och må även utgiva varje annat slag av meddelanden (inkluderande i synnerhet dess årliga översikt, eller del eller sammandrag därav), som beröra angelägenheter inom ramen för detta avtal.

4. Förutom i detta avtal angivna befogenheter och uppgifter skall rådet ha sådana andra befogenheter och fullgöra sådana andra uppgifter, som äro nödvändiga för att genomföra bestämmelserna i detta avtal.

5. Rådet må med två tredjedelar av såväl exportländernas som importländernas avgivna röster överlåta utövandet av vilken som helst av sina befogenheter eller åligganden. Rådet må när som helst med majoriteten av de avgivna rösterna återtaga sådan överlåtelse. Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 13 skall varje beslut, som fattas i enlighet med befogenheter eller åligganden, som i överensstämmelse med detta moment överlåtits av rådet, granskas av rådet på begäran av ett export- eller importland, därest begäran därom framställs inom en av rådet fastställd tid. Har begäran om granskning icke framställts inom den föreskrivna tiden, skall dylikt beslut vara bindande för alla export- och importländer.

6. För att sätta rådet i stånd att fullgöra sina uppgifter enligt detta avtal, åtaga sig export- och import-

porting countries undertake to make available and supply such statistics and information as are necessary for this purpose.

länderna att hålla tillgänglig och utlämna sådan statistik och sådana upplysningar, som äro nödvändiga för detta ändamål.

Article 27

Votes

(1) The votes to be exercised by the respective delegations of exporting countries on the Council shall be those specified in Annex B.

(2) The votes to be exercised by the respective delegations of importing countries on the Council shall be those specified in Annex C.

(3) Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

(4) If at any meeting of the Council an importing country or an exporting country is not represented by an accredited delegate and has not authorized another country to exercise its votes in accordance with paragraph (3) of this Article, and if at the date of any meeting any country has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Agreement, the total votes to be exercised by the exporting countries shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing countries and redistributed among exporting countries in proportion to their votes.

(5) Whenever any country becomes or ceases to be a party to this Agreement, the Council shall redistribute the votes within either Annex B or Annex C, as the case may be, proportionally to the number of votes held by each country listed in that Annex.

(6) No exporting or importing country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

Artikel 27

Röster

1. Exportländernas delegationer förfoga i rådet över det antal röster som angivits i Bilaga B.

2. Importländernas delegationer förfoga i rådet över det antal röster som angivits i Bilaga C.

3. Varje exportland må bemyndiga varje annat exportland, och varje importland må bemyndiga varje annat importland att företråda sina intressen och utöva sin rösträtt vid ett eller flera sammanträden med rådet. Tillfredsställande bevis om sådant bemyndigande skola tillställas rådet.

4. Om ett importland eller ett exportland vid något sammanträde med rådet icke är företrätt av ett befullmäktigat ombud och icke har bemyndigat ett annat land att utöva sin rösträtt i enlighet med moment 3 av denna artikel, och om, vid tidpunkten för något sammanträde, ett land har förverkat, fråntagits eller återfått sina röster enligt någon bestämmelse i detta avtal, skall det totala antalet röster som skall innehas av exportländerna jämkas till en siffra, som är lika stor som det totala antal röster, som vid detta sammanträde skola innehas av importländerna, och omfördelas bland exportländerna i förhållande till deras röster.

5. Närhelst något land blir eller upphör att vara medlem i detta avtal, skall rådet omfördela rösterna enligt Bilaga B eller Bilaga C, alltefter sammanhanget, i proportion till det antal röster, som innehas av varje i vederbörande bilaga upptaget land.

6. Intet export- eller importland skall ha mindre än en röst, och det skall icke finnas bråkdelar av röster.

Article 28

Seat, Sessions, Quorum

(1) The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(2) The Council shall meet at least once during each half of each crop-year and at such other times as the Chairman may decide.

(3) The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by (a) five countries or (b) one or more countries holding a total of not less than ten per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

(4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries prior to any adjustment of votes under Article 27 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

Article 29

Decisions

(1) Except where otherwise specified in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the total votes cast.

(2) Each exporting and importing country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article 30

Executive Committee

(1) The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than eight importing countries elected

Artikel 28

Säte, sammanträden, beslutmässighet

1. Rådet skall ha sitt säte i London, såvida icke rådet beslutar annorlunda med majoriteten av de röster, som avgivits av exportländerna och majoriteten av de röster, som avgivits av importländerna.

2. Rådet skall sammanträda minst en gång under loppet av varje skördehalvår samt vid sådana andra tillfällen, som ordföranden må bestämma.

3. Ordföranden skall kalla till råds-sammanträde om detta begäres av a) fem länder eller av b) ett eller flera länder, som sammanlagt inneha minst tio procent av det totala antalet röster, eller av c) exekutivkommittén.

4. För beslutmässighet vid råds-sammanträde skall erfordras närvaro av ombud, som innan någon röstjämkning vidtagits enligt artikel 27, inneha majoriteten av exportländernas röster och majoriteten av importländernas röster.

Artikel 29

Beslut

1. Utom i de fall då annat uttryckligen anges i detta avtal skola rådets beslut fattas med majoriteten av det totala antalet avgivna röster.

2. Varje export- och importland åtager sig att såsom bindande godkänna alla beslut av rådet, som fattats enligt bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 30

Exekutivkommittén

1. Rådet skall upprätta en exekutivkommitté. Medlemmar av exekutivkommittén skola vara högst fyra exportländer, årligen valda av exportländerna, samt högst åtta importländer, årligen valda av importländerna. Rådet skall utse ordföranden

annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Agreement and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (5) of Article 26.

(3) The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting country shall have more than forty per cent of the total votes of those exporting countries. The votes of the importing countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing country shall have more than forty per cent of the total votes of those importing countries.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Agreement prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

(5) Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

de i exekutivkommittén och må utse en vice ordförande.

2. Exekutivkommittén skall vara ansvarig inför rådet och utöva sin verksamhet under dess allmänna överinseende. Exekutivkommittén skall ha sådana befogenheter och åligganden, som den uttryckligen tilldelats enligt detta avtal, samt sådana andra befogenheter och åligganden, som rådet enligt moment 5 av artikel 26 må överlåta till densamma.

3. Exportländerna i exekutivkommittén skola ha samma totala antal röster som importländerna. Exportländernas röster i exekutivkommittén skola fördelas dem emellan på sätt, som de själva skola bestämma, dock att intet exportland må innehå mer än fyrtio procent av exportländernas totala antal röster. Importländernas röster i exekutivkommittén skola fördelas dem emellan på sätt, som de själva skola bestämma, dock att intet importland må innehå mer än fyrtio procent av importländernas totala antal röster.

4. Rådet skall föreskriva regler rörande röstning inom exekutivkommittén och må utfärda sådana andra bestämmelser om ordningsregler för exekutivkommittén, som det anser lämpliga. För ett beslut av exekutivkommittén skall erfordras samma röstmajoritet, som detta avtal föreskriver för rådet, då detta fattar beslut i en likartad fråga.

5. Varje export- eller importland, som icke är medlem av exekutivkommittén, må utan rösträtt delta i diskussionen av varje fråga, som är före i exekutivkommittén, närhelst denna anser att ifrågavarande lands intressen äro berörda.

Article 31

*Advisory Committee on Price
Equivalents*

(1) The Council shall establish an Advisory Committee on Price Equivalents consisting of representatives of not more than four exporting countries and of not more than four importing countries. The Chairman of the Advisory Committee shall be appointed by the Council.

(2) The Advisory Committee shall keep under continuous review current market conditions, including in particular the movement of prices for wheat and shall immediately inform the Executive Committee whenever in its opinion a maximum price declaration should be made under Article 13 or a situation of the type described in paragraphs (1) or (4) of Article 14 has arisen or appears likely to arise. The Advisory Committee shall, in the exercise of its functions under this paragraph, take into account any representations made by any exporting or importing country.

(3) The Advisory Committee shall advise in accordance with the relevant Articles of this Agreement and on such other matters as the Council or the Executive Committee may refer to it.

Article 32

The Secretariat

(1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Secretary, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

(2) The Council shall appoint the Executive Secretary who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Agreement and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

Artikel 31

*Rådgivande kommittén för prisom-
räkningstal*

1. Rådet skall upprätta en rådgivande kommitté för prisomräkningstal, bestående av representanter för högst fyra exportländer och högst fyra importländer. Kommitténs ordförande skall utses av rådet.

2. Rådgivande kommittén skall städse med uppmärksamhet följa rådande marknadsförhållanden, inklusive i synnerhet prisrörelserna, för vete och skall omedelbart underrätta exekutivkommittén, närhelst enligt dess mening en maximiprisdeklaration bör avgivas enligt artikel 13 eller då en situation av det slag som angivits i moment 1 eller 4 av artikel 14 har uppstått eller kan förmodas uppstå. Rådgivande kommittén skall vid utövandet av sina åligganden enligt detta moment ta i betraktande alla framställningar, som göras av export- eller importländer.

3. Rådgivande kommittén skall bistå med råd i enlighet med tillämpliga artiklar i detta avtal samt i sådana andra frågor, som rådet och exekutivkommittén må hänskjuta till densamma.

Artikel 32

Sekretariatet

1. Rådet skall ha ett sekretariat, bestående av en exekutivsekreterare, som skall vara dess chefstjänsteman, samt den personal som må erfordras för arbetet inom rådet och dess kommittéer.

2. Rådet skall utse exekutivsekreteraren, som skall vara ansvarig för verkställandet av de uppgifter, som ankomma på sekretariatet vid handhavandet av detta avtal samt fullgörandet av de andra uppgifter, som tilldelas honom av rådet och dess kommittéer.

(3) The staff shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with regulations established by the Council.

(4) It shall be a condition of employment of the Executive Secretary and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the trade in wheat and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Government or from any other authority external to the Council.

Article 33

Finance

(1) The expenses of delegations to the Council, of representatives on the Executive Committee, and of representatives on the Advisory Committee on Price Equivalents shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop-year shall be in the proportion which the number of its votes bears to the total of the votes of the exporting and importing countries at the beginning of that crop-year.

(2) At its first Session after this Agreement comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 31 July 1963 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.

(3) The Council shall, at a Session during the second half of each crop-year, approve its budget for the following crop-year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop-year.

(4) The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Agreement under paragraph (4) of Article 35 shall be as-

3. Personalen skall utses av exekutivsekreteraren i överensstämmelse med av rådet föreskrivna regler.

4. För exekutivsekreterarens och personalens anställning gäller, att de icke må ha respektive i förekommande fall avstå från ekonomiska intressen i handeln med vete samt att de icke skola anskaffa eller mottaga instruktioner beträffande sina tjänsteåligganden enligt detta avtal från någon regering eller från någon annan myndighet utanför rådet.

Artikel 33

Finansiering

1. Utgifter för delegationer i rådet, för representanter i exekutivkommittén och för representanter i rådgivande kommittén för prisomräkningstal skola bestridas av respektive regeringar. Andra utgifter, som äro nödvändiga för administreringen av detta avtal, skola bestridas genom årliga bidrag från export- och importländerna. Varje sådant lands bidrag för varje skördeår skall stå i samma förhållande till det totala bidraget som dess röster till det totala antalet röster för export- och importländerna vid början av skördeåret i fråga.

2. Vid sitt första möte, sedan detta avtal trätt i kraft, skall rådet godkänna sin budget för den period, som utgår den 31 juli 1963, och fastställa det bidrag, som skall betalas av varje export- och importland.

3. Vid ett möte under andra hälften av varje skördeår skall rådet godkänna sin budget för det följande skördeåret och fastställa det bidrag, som för det sistnämnda skördeåret skall betalas av varje export- och importland.

4. Begynnelsebidraget för varje export- eller importland, som enligt moment 4 av artikel 35 ansluter sig till detta avtal, skall fastställas av rådet

sessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop-year, but the assessments made upon other exporting and importing countries for the current crop-year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be relieved of its obligations under this Agreement, nor shall it be deprived of any of its rights under this Agreement unless the Council so decides by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries.

(6) The Council shall, each crop-year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop-year.

(7) The Government of the country where the seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Council to its employees except that such exemption need not apply to the nationals of that country. It shall also grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council.

(8) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

Article 34

Co-operation with other Intergovernmental Organizations

(1) The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other intergovernmental organizations.

(2) If the Council finds that any

på grundval av landet tilldelade röster och återstående tid av det löpande skördeåret; dock att den bidragsfördelning, som för det löpande skördeåret fastställts för andra export- och importländer, icke skall ändras.

5. Bidrag skola förfalla till betalning omedelbart efter det de fastställts. Varje export- eller importland, som försумmar att betala sitt bidrag inom ett år från det att bidraget fastställts, skall vara förlustigt sin rösträtt till dess bidraget betalats, men skall icke befrias från sina förpliktelser enligt detta avtal och ej heller fråntagas några av sina rättigheter enligt detta avtal, såvida inte rådet så beslutar med en majoritet av de röster, som innehavas av exportländerna och en majoritet av de röster, som innehavas av importländerna.

6. Rådet skall varje skördeår utge en vederbörligen granskad berättelse över sina inkomster och utgifter under det föregående skördeåret.

7. Regeringen i det land, där rådet har sitt säte, skall medgiva skattefrihet för de löner, som rådet betalar till sina tjänstemän, dock att sådan skattefrihet icke behöver vara tillämplig på medborgare i ifrågavarande land. Den skall också medgiva skattefrihet för rådets tillgångar, inkomster och övriga egendom.

8. Innan rådet upplöses, skall det sörja för betalningen av sina skulder och bestämma angående användningen av sina tillgångar och register.

Artikel 34

Samarbete med andra mellanstatliga organisationer

1. Rådet må vidtaga alla åtgärder, som äro önskvärda för samråd och samarbete med vederbörande organ och fackorgan inom Förenta Nationerna samt med andra mellanstatliga organisationer.

2. Om rådet anser, att några be-

terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in paragraphs (3), (4) and (5) of Article 36 shall be applied.

stämmelser i detta avtal äro i sak oförenliga med sådana krav med avseende på mellanstatliga råvaruavtal, som må uppställas av Förenta Nationerna eller genom dess vederbörande organ eller fackorgan, skall denna bristande överensstämmelse anses utgöra en omständighet, som menligt påverkar genomförandet av detta avtal, och det förfarande, som föreskrives i momenten 3, 4 och 5 av artikel 36 skall då tillämpas.

PART VII — FINAL PROVISIONS

Article 35

Signature, Acceptance, Accession and Entry into Force

(1) This Agreement shall remain open for signature in Washington from 19 April 1962 until and including 15 May 1962 by the Governments of the countries listed in Annexes B and C.

(2) This Agreement shall be subject to acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Subject to the provisions of paragraph (8) of this Article, instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1962.

(3) This Agreement shall be open for accession by any Government of a country listed in Annexes B or C. Subject to the provisions of paragraph (8) of this Article, instruments of accession shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1962. However, any such Government may, if it is not granted an extension of time under paragraph (8), and in any event after 16 July 1963, accede to this Agreement in accordance with paragraph (4).

(4) The Council may, by two-thirds of the votes cast by exporting coun-

DEL VII — AVSLUTANDE BESTÄMMELSER

Artikel 35

Undertecknande, ratifikation, anslutning och ikraftträdande

1. Detta avtal skall vara öppet för undertecknande i Washington från den 19 april 1962 t. o. m. den 15 maj 1962 för regeringarna i de länder, som angivits i bilagorna B och C.

2. Detta avtal skall vara beroende av ratifikation av signatärmakternas regeringar i överensstämmelse med deras respektive konstitutionella bestämmelser. Under iakttagande av föreskrifterna i moment 8 av denna artikel skola ratifikationsinstrument beträffande detta avtal senast den 16 juli 1962 deponeras hos Amerikas förenta staters regering.

3. Detta avtal skall vara öppet för anslutning av regeringen i varje land, som angivits i bilagorna B eller C. Med förbehåll för bestämmelserna i moment 8 av denna artikel skola anslutningsdokument deponeras hos Amerikas förenta staters regering senast den 16 juli 1962. Varje dylik regering må dock, såvida den icke beviljats en ytterligare tidsfrist enligt moment 8 och under alla omständigheter efter den 16 juli 1963, ansluta sig till detta avtal i överensstämmelse med moment 4.

4. Rådet må, med två tredjedelar av såväl exportländernas som import-

tries and by two-thirds of the votes cast by importing countries, approve accession to this Agreement by the Government of any Member of the agencies or by any Government invited to the United Nations Wheat Conference, 1962, and prescribe conditions for such accession, and in such a case the Council shall establish the relevant datum quantities in accordance with Article 12 and 15. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(5) Part I and Parts III to VII of this Agreement shall enter into force on 16 July 1962 and Part II on 1 August 1962 between those Governments which have by that date deposited instruments of acceptance or accession under paragraphs (2) or (3) of this Article, provided that such Governments hold not less than two-thirds of the votes of exporting countries and not less than two-thirds of the votes of importing countries, in accordance with the distribution established in Annexes B and C. It shall enter into force for any Government which subsequently deposits an instrument of acceptance or accession on the date of such deposit.

(6) For the purposes of the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph (5) of this Article, a notification by any signatory Government or by any Government entitled to accede to this Agreement under paragraph (3) containing an undertaking to seek acceptance or accession to this Agreement in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible which is received by the Government of the United States of America not later than 16 July 1962, shall be regarded as equal in effect to an instrument of acceptance or accession. It is understood that a Government which gives such a notification will provisionally apply the Agreement and be provisionally regarded as a party thereto until either it deposits its instrument

ländernas avgivna röster, godkänna anslutning till detta avtal av regeringen i varje medlemsstat i Förenta Nationerna eller dess fackorgan, eller av någon till Förenta Nationernas Vetekonferens 1962 inbjuden regering och föreskriva villkor för sådan anslutning. Rådet skall därvid fastställa de relevanta grundkvantiteterna i enlighet med artikel 12 och 15. Anslutning skall ske genom deponering av ett anslutningsdokument hos Amerikas förenta staters regering.

5. Del I och delarna III till VII av detta avtal skola träda i kraft den 16 juli 1962 och del II den 1 augusti 1962 mellan de regeringar, som före detta datum deponerat ratifikations- eller anslutningsdokument enligt moment 2 eller 3 av denna artikel, förutsatt att dessa regeringar inneha minst två tredjedelar av såväl exportländernas som importländernas röster i enlighet med den i bilagorna B och C fastställda fördelningen. Avtalet skall träda i kraft för varje regering som därefter deponerar ratifikations- eller anslutningsdokument å dagen för deponerandet.

6. För ikraftträdandet av detta avtal enligt moment 5 av denna artikel skall ett meddelande från någon signatärmakts regering eller från regering, berättigad att ansluta sig till detta avtal enligt moment 3, till Amerikas förenta staters regering senast den 16 juli 1962, betraktas såsom likvärdigt med ett ratifikations- eller anslutningsdokument, därest meddelandet innehåller en försäkran att ratificera eller ansluta sig till avtalet så snart som möjligt med hänsyn till konstitutionella bestämmelser. Det förutsättes att en regering, som lämnar dylikt meddelande, skall provisoriskt tillämpa avtalet och provisoriskt betraktas som avtalsmedlem antingen intill dess att regeringen deponerar ratifikations- eller anslutningsdokument i enlighet med moment 2 eller

of acceptance or accession in accordance with paragraphs (2) or (3) or until the expiry of the period within which such instrument should have been deposited.

(7) If by 16 July 1962 the conditions laid down in the preceding paragraphs for the entry into force of this Agreement are not fulfilled, the Governments of those countries which by that date have accepted or acceded to this Agreement in accordance with paragraphs (2) or (3) of this Article may decide by mutual consent that it shall enter into force among them, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

(8) Any Government which has not accepted or acceded to this Agreement by 16 July 1962 in accordance with paragraphs (2) or (3) of this Article may be granted by the Council an extension of time for depositing its instrument of acceptance or accession for any period until and including 16 July 1963.

(9) Where, for the purpose of the operation of this Agreement, reference is made to countries listed in Annexes B or C, any country the Government of which has acceded to this Agreement on conditions prescribed by the Council in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

(10) The Government of the United States of America will notify all signatory and acceding Governments of each signature, acceptance of and accession to this Agreement and of all notifications made in accordance with paragraph (6) of this Article.

Article 36

Duration, Amendment and Withdrawal

(1) This Agreement shall remain in force until and including 31 July 1965.

(2) The Council shall, at such time

3 eller intill utgången av den period, inom vilken dylika dokument skola ha deponerats.

7. Om de villkor beträffande ikraftträdande av detta avtal, som angivits i föregående moment, icke uppfyllts innan den 16 juli 1962, kunna de länders regeringar, som vid detta datum ratificerat eller anslutit sig till detta avtal, i överensstämmelse med moment 2 eller 3 av denna artikel genom inbördes överenskommelse besluta, att avtalet skall träda i kraft dem emellan, eller vidtaga annan åtgärd, som de anse svara mot situationens krav.

8. Rådet må medgiva regering, som innan den 16 juli 1962 ej ratificerat eller anslutit sig till detta avtal i överensstämmelse med moment 2 eller 3 av denna artikel, en ytterligare tidsfrist för deponerandet av dessa ratifikations- eller anslutningshandlingar, dock längst till och med den 16 juli 1963.

9. Där för detta avtals funktion hänvisning gjorts till länder, angivna i Bilaga B eller C, skall land, vars regering anslutit sig till detta avtal på villkor föreskrivna av rådet i enlighet med moment 4 av denna artikel, betraktas såsom angivet i respektive bilaga.

10. Amerikas förenta staters regering kommer att underrätta alla signatärmaktens och anslutna staters regeringar om varje undertecknande, ratificering och anslutning till detta avtal, samt om alla meddelanden, som gjorts i enlighet med moment 6 av denna artikel.

Artikel 36

Varaktighet, ändring och utträde

1. Detta avtal skall förbli i kraft till och med den 31 juli 1965.

2. Rådet skall vid sådan tidpunkt,

as it considers appropriate, communicate to the exporting and importing countries its recommendations regarding renewal or replacement of this Agreement. The Council may invite any Government of a Member of the United Nations or the specialized agencies not party to this Agreement which has a substantial interest in the international trade in wheat to participate in any of its discussions under this paragraph.

(3) The Council may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, recommend an amendment of this Agreement to the exporting and importing countries.

(4) The Council may fix a time within which each exporting and importing country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

(5) Any exporting or importing country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Agreement at the end of the current crop-year, but shall not thereby be released from any obligations under this Agreement which have not been discharged by the end of that crop-year. Any such withdrawing country shall not be bound by the provisions of the amendment occasioning its withdrawal.

(6) Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation

som det anser lämplig, delgiva export- och importländerna sina rekommendationer beträffande förnyelse eller ersättande av detta avtal. Rådet må inbjuda varje regering hos en medlem av Förenta Nationerna eller dess fackorgan, som ej är medlem i detta avtal men som har ett väsentligt intresse i den internationella handeln med vete, att delta i rådets diskussioner enligt detta moment.

3. Rådet må med majoriteten av de röster, som innehas av såväl exportländerna som importländerna, rekommendera export- och importländerna en ändring av detta avtal.

4. Rådet må fastställa en tidsgräns, inom vilken varje export- och importland skall underrätta Amerikas förenta staters regering, huruvida det godtagit ändringen eller icke. Ändringen skall träda i kraft efter det att exportländer, vilka inneha två tredjedelar av exportländernas röster, samt importländer, vilka inneha två tredjedelar av importländernas röster, ha godtagit densamma.

5. Varje export- eller importland, som å dagen för en ändrings ikraftträdande ännu icke underrättat Amerikas förenta staters regering om sitt godtagande av ändringen, må, efter att ha lämnat Amerikas förenta staters regering sådan skriftlig anmälan om utträde, som rådet i varje särskilt fall må fordra, vid utgången av det löpande skördeåret frånträda detta avtal men skall icke därigenom befrias från några förpliktelser enligt detta avtal, vilka icke ha infriats vid utgången av sagda skördeår. Ett sålunda frånträdande land skall icke vara bundet av de ändrade bestämmelser som föranlett frånträdan.

6. Varje exportland, som anser att dess intressen allvarligt skadas genom att ett i Bilaga C angivet land,

in this Agreement of any country listed in Annex C holding not less than five per cent of the votes distributed in that Annex, or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in the Agreement of any country listed in Annex B holding not less than five per cent of the votes distributed in that Annex, may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before 1 August 1962. If an extension of time has been granted by the Council under paragraph (8) of Article 35, notice of withdrawal in accordance with this paragraph may be given before the expiry of 14 days after the extension granted.

(7) Any exporting or importing country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Agreement by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America or may apply in the first instance to the Council for the suspension of any or all of its obligations under this Agreement.

(8) Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the withdrawal from this Agreement of any country listed in Annex C holding not less than five per cent of the votes distributed in that Annex, or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the withdrawal from the Agreement of any country listed in Annex B holding not less than five per cent of the votes distributed in that Annex, may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before the expiry of 14 days from the withdrawal of the country which is considered to cause such serious prejudice.

(9) The Government of the United States of America will inform all sig-

som innehar minst 5 procent av de i denna bilaga upptagna rösterna, icke deltager i detta avtal, så ock varje importland, som anser att dess intressen allvarligt skadas genom att ett i Bilaga B angivet land, som innehar minst 5 procent av i denna bilaga upptagna rösterna, icke deltager i detta avtal, må genom skriftlig anmälan till Amerikas förenta staters regering före den 1 augusti 1962 frånträda detta avtal. Om en ytterligare tidsfrist beviljats av rådet enligt moment 8 av artikel 35, må anmälan om frånträde i överensstämmelse med detta moment göras inom 14 dagar efter det att den ytterligare tidsfristen beviljats.

7. Varje export- eller importland, som anser sin nationella säkerhet satt i fara genom utbrytande av fientligheter, må frånträda detta avtal trettio dagar efter det att landet till Amerikas förenta staters regering ingivit skriftlig anmälan om utträde, eller kan i första hand vända sig till rådet med en anhållan om upphävande av några eller alla av dess skyldigheter enligt detta avtal.

8. Varje exportland, som anser att dess intressen allvarligt skadas genom att ett i Bilaga C angivet land, som innehar minst fem procent av de i bilagan upptagna rösterna, frånträder detta avtal, så ock varje importland, som anser att dess intressen allvarligt skadas genom att ett i Bilaga B angivet land, som innehar minst fem procent av de i bilagan upptagna rösterna, frånträder detta avtal, må frånträda detta avtal genom skriftlig anmälan till Amerikas förenta staters regering inom 14 dagar efter det att det land frånträtt, som ansetts förorsaka den allvarliga skadan.

9. Amerikas förenta staters regering kommer att lämna alla signa-

natory and acceding Governments of each notification and notice received under this Article.

tärmakters och anslutna staters regeringar meddelande om varje underrättelse och anmälan, som mottagits enligt bestämmelserna i denna artikel.

Article 37

Territorial Application

(1) Any Government may, at the time of signature or acceptance of or accession to this Agreement, declare that its rights and obligations under this Agreement shall not apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories for the international relations of which it is responsible.

(2) With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, the rights and obligations of any Government under this Agreement shall apply in respect of all non-metropolitan territories for the international relations of which that Government is responsible.

(3) Any Government may, at any time after its acceptance of or accession to this Agreement, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under the Agreement shall apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph (1) of this Article.

(4) Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible.

(5) For the purposes of the establishment of datum quantities under Article 15 and the redistribution of votes under Article 27, any change in the application of this Agreement in accordance with this Article shall be

Artikel 37

Territoriell tillämpning

1. Varje regering må vid tiden för undertecknande eller ratifikation av eller anslutning till detta avtal förklara, att dess rättigheter och skyldigheter enligt avtalet icke skola vara tillämpliga på alla eller något av de områden utanför moderlandet för vilkas internationella förbindelser regeringen är ansvarig.

2. Med undantag av områden, angående vilka förklaring har avgivits i överensstämmelse med moment 1 av denna artikel, skola varje regerings rättigheter och skyldigheter enligt detta avtal vara tillämpliga på alla områden utanför moderlandet, för vilkas internationella förbindelser regeringen är ansvarig.

3. Varje regering må när som helst efter det den ratificerat eller anslutit sig till detta avtal genom underrättelse till Amerikas förenta staters regering förklara, att dess rättigheter och skyldigheter enligt avtalet skola vara tillämpliga på alla eller något av de områden utanför moderlandet, med avseende på vilka den avgivit en förklaring enligt moment 1 av denna artikel.

4. Varje regering må, genom underrättelse om utträde till Amerikas förenta staters regering, frånträda detta avtal vad angår alla eller något av de områden utanför moderlandet, för vilkas internationella förbindelser regeringen är ansvarig.

5. I avseende å fastställandet av grundkvantiteter enligt artikel 15 och omfördelningen av röster enligt artikel 26 skall varje ändring i tillämpningen av detta avtal i överensstämmelse med denna artikel anses

regarded as a change in participation in this Agreement in such manner as may be appropriate to the circumstances.

(6) The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of any declaration or notification made under this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signature.

The texts of this Agreement in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

som en sådan ändring, som förhållandena kan motivera.

6. Amerikas förenta staters regering kommer att lämna alla signatärmaktens och anslutna staters regeringar meddelande om varje förklaring eller underrättelse enligt denna artikel.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, vederbörligen bemyndigade därtill av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal vid de tidpunkter som angivas vid deras namnteckningar.

Texterna till detta avtal på engelska, franska, ryska och spanska språken skola ha lika vitsord. Originalen härav skall deponeras i Amerikas förenta staters regerings arkiv, vilken regering skall överlämna bestyrkta avskrifter härav till varje signatärmakts och anslutna stats regering.

ANNEX A

*Percentage Undertaking of
Importing Countries*

Austria	60
Belgium and Luxembourg	90
Brazil	30
Ceylon	80
Cuba	90
Dominican Republic	90
Federal Republic of Germany	87 1/2
Federation of Rhodesia and Nyasaland	90
India	70
Indonesia	70
Iran	80
Ireland	90
Israel	60
Japan	85
Kingdom of the Netherlands	90
Liberia	70
Libya	70
New Zealand	90
Nigeria	80
Norway	90
Philippines	80
Poland	50
Portugal	85
Republic of Korea	90
Saudi Arabia	70
South Africa	90
Switzerland	87
United Arab Republic	30
United Kingdom	90
Vatican City	100
Venezuela	60

BILAGA A

Importländernas procentåtaganden

Österrike	60
Belgien och Luxemburg	90
Brasilien	30
Ceylon	80
Kuba	90
Dominikanska Republiken	90
Föbundsrepubliken Tyskland	87 1/2
Federationen Rhodesia-Nyasa- land	90
Indien	70
Indonesien	70
Iran	80
Irland	90
Israel	60
Japan	85
Nederländerna	90
Liberia	70
Libyen	70
Nya Zeeland	90
Nigeria	80
Norge	90
Filippinerna	80
Polen	50
Portugal	85
Republiken Korea	90
Saudiarabien	70
Sydafrika	90
Schweiz	87
Förenade Arabrepubliken	30
Storbritannien och Nordirland	90
Vatikanstaten	100
Venezuela	60

ANNEX B

Votes of Exporting Countries

Argentina	70
Australia	125
Canada	290
France	70
Italy	10
Mexico	5
Spain	5
Sweden	10
Union of Soviet Socialist Republics	125
United States of America	290
<hr/>	
Total 1,000	

BILAGA B

Exportländernas röster

Argentina	70
Australien	125
Kanada	290
Frankrike	70
Italien	10
Mexiko	5
Spanien	5
Sverige	10
Sovjetunionen	125
Amerikas förenta stater	290
<hr/>	
Totalt 1 000	

ANNEX C

Votes of Importing Countries

Austria	6
Belgium and Luxembourg	33
Brazil	28
Ceylon	12
Cuba	12
Dominican Republic	2
Federal Republic of Germany ..	139
Federation of Rhodesia and Nyasaland	6
India	20
Indonesien	6
Iran	4
Ireland	11
Israel	6
Japan	154
Kingdom of the Netherlands ..	70
Liberia	1
Libya	3
New Zealand	14
Nigeria	4
Norge	18
Philippinen	22
Polen	10
Portugal	9
Republic of Korea	2
Saudi Arabia	5
South Africa	10
Switzerland	23
United Arab Republic	16
United Kingdom	339
Vatican City	1
Venezuela	14
<hr/>	
Total 1,000	

BILAGA C

Importländernas röster

Österrike	6
Belgien och Luxemburg	33
Brasilien	28
Ceylon	12
Kuba	12
Dominikanska Republiken	2
Föbundsrepubliken Tyskland ..	139
Federationen Rhodesia-Nyasa- land	6
Indien	20
Indonesien	6
Iran	4
Irland	11
Israel	6
Japan	154
Nederländerna	70
Liberia	1
Libyen	3
Nya Zeeland	14
Nigeria	4
Norge	18
Filippinerna	22
Polen	10
Portugal	9
Republiken Korea	2
Saudiarabien	5
Sydafrika	10
Schweiz	23
Förenade Arabrepubliken	16
Storbritannien och Nordirland	339
Vatikanstaten	1
Venezuela	14
<hr/>	
Totalt 1 000	

Utdrag ur protokollet över jordbruksärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 11 maj 1962.

N ä r v a r a n d e:

Statsministern ERLANDER, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDSTRÖM, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, JOHANSSON, AF GEIJERSTAM, HERMANSSON, HOLMQVIST.

Efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter anför chefen för jordbruksdepartementet, statsrådet Holmqvist, följande.

Tidigare och nu gällande internationella veteavtal

Sporadiska försök att åstadkomma en viss stabilisering av världsmarknaden för vete genom internationella veteavtal gjordes redan under förra hälften av 1930-talet. Det dröjde emellertid ända till år 1949, innan ett avtal kunde ingås som, sedan ett tillräckligt antal stater ratificerat detsamma, även kom att tillämpas i praktiken. I detta avtal, som var fyraårigt, deltog Sverige såsom importland.

Åren 1953 och 1956 träffades överenskommelser om nya, nu treåriga veteavtal. Under förhandlingsarbetet inför 1953 års avtal deltog visserligen Sverige som importland men de efterföljande beräkningarna angående produktionsutvecklingen i landet ledde till att Sverige inte ratificerade avtalet. I 1956 års avtal ingick däremot Sverige såsom exportland.

Det veteavtal som därefter följde, 1959 års avtal, som avser tiden den 1 augusti 1959—den 31 juli 1962, fick en i jämförelse med de tidigare avtalen väsentligt förändrad karaktär. Sålunda förekommer i detta avtal, i motsats till de föregående, inte några direkt garanterade kvantiteter utan importländerna iklädde sig i stället skyldighet att, så länge priserna håller sig inom ramen för i avtalet angivna prisgränser, fullgöra en för varje land angiven procentuell andel av sin totalimport från anslutna exportländer. Å andra sidan skall exportländerna kollektivt svara för att tillräckliga kvantiteter ställes till importländernas förfogande. Vid maximipriset är emellertid exportländernas förpliktelse individuellt begränsad till en kvantitet motsvarande exporten under en viss basperiod. 1959 års avtal, som biträtts av Sverige såsom exportland, reglerar ungefär 80 procent av världshandeln med vete. De i avtalet deltagande importländerna har årligen täckt

i medeltal 95 procent av sitt importbehov på sammanlagt omkring 25 miljoner ton från de anslutna exportländerna.

En närmare redogörelse för tidigare och nu gällande internationella veteavtal återfinns i propositionerna 1956: 183 och 1959: 166.

Det nya avtalet

Vid årsskiftet 1961/62 sammankallade Förenta Nationerna till en konferens i Genève under februari och förra hälften av mars 1962. Till konferensen inbjöds såväl veteavtalets medlemmar, däribland Sverige, som utanförstående länder.

Då den svenska veteproduktionen varit och även under de närmaste åren kunde beräknas bli av sådan storleksordning att ett exportöverskott om ett par hundra tusen ton skulle komma att uppstå, ansågs det naturligt att man på svensk sida övervägde fortsatt anslutning till avtalet såsom exportland. Genom beslut den 26 januari 1962 utsågs därför en delegation att representera Sverige vid den konferens, vartill inbjudan utgått.

I konferensen deltog representanter för ett femtiotal länder, av vilka tio var exportländer. Bland andra var Sovjetunionen representerad med en delegation och visade därigenom för första gången ett positivt intresse att medverka i ett internationellt veteavtal.

När konferensen avslutades den 13 mars 1962 hade enighet uppnåtts om ett nytt avtal, som i sina huvuddrag är baserat på det nu löpande. Texten till det nya avtalet på engelska språket ävensom en översättning av avtalet till svenska torde såsom *bilaga* få fogas till detta protokoll.

Det nya veteavtalet gäller under tre år från och med den 1 augusti 1962 till och med den 31 juli 1965. Avtalet är öppet för undertecknande i Washington från och med den 19 april till och med den 15 maj 1962. Undertecknandet sker med förbehåll för ratifikation av vederbörande länder i enlighet med dessas konstitutionella regler. Ratificering skall äga rum senast den 16 juli 1962. Emellertid kan en regering senast nämnda datum underrätta Amerikas förenta staters regering om sin avsikt att ratificera, i vilket fall ratifikationshandlingarna skall deponeras senast den 1 december 1962.

Då det vid konferensen rådde full enighet om att 1959 års veteavtal fungerat i stort sett tillfredsställande och därför borde läggas till grund för förhandlingarna om ett nytt avtal, skiljer sig det nu föreliggande avtalsförslaget endast i mindre betydelsefulla delar från det nu löpande. Av de sålunda införda nya eller ändrade bestämmelserna torde följande här förtjäna omnämnas.

Avtalets syften anges i den inledande artikeln alltjämt vara att tillförsäkra importländerna tillgång till och exportländerna marknader för vete

till skäliga och stabila priser, att befordra utvecklingen av världshandeln, stimulera konsumtionen och bidra till lösningen av överskottsproblemen. Därutöver har i det nya avtalsutkastet betonats överenskommelsens betydelse för det ekonomiska framåtskridandet i underutvecklade länder, bl. a. genom förbättrade hälso- och näringsförhållanden i dessa länder.

I artikel 6 i 1959 års avtal har angivits dels de minimi- och maximipriser som skall tillämpas på baskvaliteten No. 1 Manitoba Northern wheat, dels principerna för omräkning av dessa priser för andra vetesorter. Till följd av konstaterade ökade produktionskostnader höjdes de nuvarande prisgränserna med 12 1/2 cents i kanadensiskt mynt per bushel. I förslaget till nytt avtal har således minimipriset för baskvaliteten satts till 1,62 1/2 dollar och maximipriset till 2,02 1/2 dollar per bushel, vilket motsvarar omkring 30,90 respektive 38,50 kr/dt. För svenskt vete av normalkvalitet fob svenska hamnar torde avtalets prisgränser komma att motsvara omkring 30 respektive 37 kr/dt. I sammanhanget kan erinras om att nu gällande prisgränser enligt den inhemska jordbruksregleringen är 42,50 respektive 53,50 kr/dt. Härvid bör emellertid beaktas att införselavgiften vid import till Sverige för närvarande är 22,65 kr/dt. I fråga om principerna för omräkning av dessa priser för andra kvaliteter har den för Sverige fördelaktiga förändringen genomförts att minimipriset för svenskt vete skall beräknas med utgångspunkt från cif-priset i vederbörande importhamn i stället för som hittills i brittiska hamnar. Denna förändring förbättrar Sveriges konkurrensläge vid försäljningar till avlägsna marknader då världsmarknadspriset närmar sig avtalets minimipris.

Durumvete skall liksom hittills kvantitativt inräknas i avtalet, men prisgränserna skall inte gälla för sådant vete. En motsvarande bestämmelse har införts i det nya avtalet i fråga om plomberat utsädesvete. I fråga om fodervete har i avtalsförslaget intagits bestämmelser, som reglerar hittillsvarande praxis, vilken inneburit att sådant vete inte skall inräknas i avtalet, såvida det på godtagbart sätt denaturerats för användning till foder. I det nya avtalet har vidare införts en särskild artikel, som reglerar handeln med vetemjöl.

Såsom nyss nämnts deltog Sovjetunionen för första gången i förhandlingsarbetet inför en ny avtalsperiod. Därrest Sovjetunionen sedermera ratificerar avtalet, något som för närvarande synes antagligt, innebär detta att alla världens producentländer av någon betydelse deltar i det nya avtalet. Denna omständighet bidrar i sin tur till att förbättra förutsättningarna för Sverige att efterkomma bestämmelserna i avtalets artikel 8, som reglerar handeln för de länder, vilka uppträder både som exportörer och som importörer av vete. I artikeln stadgas bland annat att ett exportland, som importerar vete, så långt det är möjligt skall täcka sitt behov från de övriga exportländerna. I det föreliggande avtalsutkastet har artikeln i relevanta delar överförts oförändrad från 1959 års avtal, vilket ur svensk synpunkt är tillfredsställande med tanke på att Sverige under en följd av år importerat vete från Sovjetunionen.

Det internationella veterådet skall liksom hittills administrera veteavtalet. Vid förekommande omröstningar inom rådet skall importländerna såväl som exportländerna inneha 1 000 röster, fördelade på de enskilda länderna med hänsyn tagen till omfattningen av dessa länders kommersiella försäljningar under en närmare angiven basperiod. Under förutsättning att Sovjetunionen inträder i avtalet såsom exportland kommer detta att medföra en sänkning av de hittillsvarande exportländernas röstetal. För Sveriges vidkommande skulle Sovjetunionens inträde medföra en reduktion av röstetalet från 15 till 10 av exportländernas 1 000 röster. Då även medlemsbidragen till organisationen grundar sig på röstinnehavet, kommer således det svenska bidraget att minska från 7,5 till 5 promille av totalkostnaden. För budgetåret 1962/63 kan därvid det svenska bidraget beräknas till 275 pund sterling. Därtill kommer liksom för närvarande kostnaderna för det egna landets representation i veterådet och i dess kommittéer.

Det åvilar självfallet staterna i deras egenskap av avtalsslutande parter att tillse, att förpliktelserna enligt veteavtalet uppfylls. För Sveriges del har emellertid förutsatts — såsom hittills skett — medverkan från jordbrukets sida. Från föreningen Svensk spannmålshandel har också uttalats, att man även denna gång är beredd att svara för de gjorda åtagandena. Tillräckliga garantier för att dessa kommer att infrias torde därmed föreligga.

Av vad nu sagts torde framgå, att det nya internationella veteavtalet givits en sådan utformning och förutsatts erhålla en sådan anslutning, att det för Sveriges del torde få anses vara ett intresse att medverka i avtalet. Kungl. Maj:t torde för Sin del nu böra godkänna detsamma. Sedan avtalet under-tecknats bör godkännandet av avtalet underställas riksdagens prövning. På Sverige belöpande andel av veterådets administrationskostnader ävensom kostnaderna för representationen torde liksom för närvarande böra bestri-das från det å riksstaten under nionde huvudtiteln upptagna förslagsanslaget Bidrag till vissa internationella organisationer m. m.

Under återopande av det anförda hemställer jag — med erinran att det torde ankomma på ministern för utrikes ärendena att göra framställning rörande undertecknandet ävensom rörande omförmälda förklaring beträffande ratifikationen — att Kungl. Maj:t måtte godkänna det nya internationella veteavtalet.

Till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställen lämnar Hans Maj:t Konungen bifall.

Ur protokollet:

Gunnar Eklund

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 11 maj 1962.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDSTRÖM, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, JOHANSSON, AF GEIJERSTAM, HERMANSSON, HOLMQVIST.

Genom beslut förut denna dag har Kungl. Maj:t på föredragning av chefen för jordbruksdepartementet godkänt 1962 års internationella veteavtal.

Avtalet, som är öppet för undertecknande i Washington till och med den 15 maj 1962, skall ratificeras samt träda i kraft i vissa delar den 16 juli 1962 och till återstående del den 1 augusti 1962. Ratifikationsinstrument skola deponeras senast den 16 juli 1962 dock att en regering kan senast nämnda dag avgiva förklaring om att den avser att ratificera avtalet, varefter ratifikationsinstrument skola deponeras senast den 16 juli 1963.

Kungl. Maj:t finner gott bemyndiga beskickningschefen i Washington att med förbehåll för ratifikation underteckna ifrågavarande avtal ävensom att till Amerikas Förenta staters regering avgiva förklaring om svenska regeringens avsikt att ratificera avtalet.

Ur protokollet:

Torsten Örn

Utdrag av protokollet över jordbruksärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland i statsrådet å Stockholms slott den 21 september 1962.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden LINDSTRÖM, LINDHOLM, KLING, EDENMAN, JOHANSSON, AF GEIJERSTAM, HERMANSSON, HOLMQVIST, ASPLING.

Chefen för jordbruksdepartementet, statsrådet Holmqvist, anför efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter.

Kungl. Maj:t har den 11 maj 1962 bemyndigat beskickningschefen i Washington att med förbehåll för ratifikation underteckna ett nytt internationellt veteavtal ävensom att till Amerikes förenta staters regering avgiva förklaring om svenska regeringens avsikt att ratificera avtalet. Med stöd härav har avtalet undertecknats den 11 maj 1962 och förklaring avgivits den 6 juni 1962.

Jag hemställer nu, under åberopande av vad den 11 maj 1962 anförts vid anmälan inför Kungl. Maj:t av ifrågavarande avtal, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att godkänna avtalet.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdade hemställan förordnar Hans Kungl. Höghet Regenten, att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

G. Lüzell